

B. NICHT BESTIMMTE.¹MCLXXVIII²

Codex Lambacensis cart. 291.

| | | |
|--------------------------------------------|---------------------------------------|----|
| 1 (1a ²) Carpentarius wagenere | Carduelis distilui, ³ cho | 15 |
| 2 (1a ³) Caradri: on lericha | Castanea arbor chestnbom ³ | 16 |

MCLXXIX⁴

Codex Cheltenhamensis 7087.

| | | |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----|
| 3 (144 ^{b1}) Adulator hulzere ⁵ | Bitymen harz | 17 |
| 4 Auricalcum missing | | |
| 5 Calips ⁶ stal | Crabro horniz | 18 |
| 6 Enum er | Caprarius geizeherd ^e | 19 |
| 7 Annotinus .i. iarich | Capedo. interuallum. I piscis ^a qppe | 20 |
| 8 Ansa hanthenge | Calathus scineuaz | 21 |
| 9 Andena brantreide | Cremium steuehnc ⁹ | 22 |
| 10 Aporia uertigo, suimo ⁷ | Sarmentum sprocco ¹⁰ | 23 |
| 11 (144 ^{b2}) Argumentosa clenlistich I sedula | Crepido ouer | 24 |
| 12 Arcuatum gewelue ⁸ | Ripa stad I litus | 25 |
| 13 Ascopa flasca | Consul, ratman | 26 |
| | Consultus berad ^e n | 27 |
| 14 Brauium mede .i. mynus uictorie | Contio gethinge. congregatio | 28 |

¹ sie zerfallen in zwei gruppen, deren zweite (MCLXXXV—MCXCI) solche glossare befasst, welche erst nachträglich alphabetisiert zu sein scheinen. die ganze abteilung bildet den übergang zu den Adespotis ² dies bruchstück aus dem buchstaben C eines ziemlich ausführlichen, nach den ersten drei buchstaben geordneten glossars reiht sich keiner der bekannten formen ein ³ chestnbom über Castanea ⁴ das nach den bei-

den ersten buchstaben geordnete glossar beginnt mit Abraham pater multorum. s. gentium. Abra ancilla. Abba I abpater. Abram pater excelsus. ram I rama excelsus. Abicit proicit. Abige a te expelle. Abactor fur I latro. Habenas lora equorum. Abutitur male utitur I contempnit usw. sämtliche gll. aufser den durch ein vorgesetztes komma gekennzeichneten stehen im context ⁵ für huldsere. s. Gll. 3, 396, 37 ⁶ diese und andere aus der alphabetischen folge herausfallende gll. sind durch vorangehende veranlasst

⁷ Mnd. wb. 4, 497 ⁸ gewelue] w nicht deutlich ⁹ l. stekeline? ¹⁰ sprock Mnd. wb. 4, 347

Tx.

| | | |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----|
| 1 Conciliabulum thincestol | Alueolus zeile. ³ I riulus trogelin | 31 |
| 2 Constipati bistoppet constricti | Liciatorium middelbō | 32 |
| 3 Collusor spilegenoz | Librarium bocheam ⁵ e | 33 |
| 4 Coniectura estimatio redisle | Lustra latibula ferarum, leger | 34 |
| 5 Coxa huf I clunis | Lupatum kamfrit | 35 |
| 6 Crepusculum scimeringe I principium | Liuidus bla | 36 |
| 7 aurore. I initium noctis | | 37 |
| 8 Cremium griuen | Mastruga. pelles, kot | 38 |
| | Mino. as ic driue | |
| 9 Desipio iedumbe ¹ | | 39 |
| 10 Deliberare trahten cogitare. destinare | Nactus inuentus adeptus u ⁵ scaz ⁴ | 40 |
| 11 Delego. as, ik uersele | | 41 |
| 12 Exterminare, uerderkenen ² | Obstinatus einstridig | 42 |
| | (167 ^{b2}) Obices grindle que opponuntur | 43 |
| 13 (167 ^{a1}) Expediam ic entwerre | Obses gisel | 44 |
| | Omen augurium. auspicium, hel | 45 |
| 14 (167 ^{a2}) Contus prange | Opinor ik wene | 46 |
| 15 Furnus piropus I pesel, scorsten | Suspicio ik mistrue | 47 |
| | Arbitror ik erdeile | 48 |
| 16 Granaria horrea, spiker | | 49 |
| 17 Glis. sis terra tenax, tha | Panus spolo | 50 |
| | Subtemen I trama weuel | 51 |
| | Patera. fiala stoufelin | 52 |
| 18 Hericius igel | Pellix riualis I succuba, ella | 53 |
| | Pila stuzel | 54 |
| 19 Infrunitus, scemel | Plectrum wirue | 55 |
| 20 (167 ^{b1}) Intempesta unzdich | | 56 |
| 21 Inconsultus unberad ^{en} | (168 ^{a1}) Ruscus huls lignum foliis spi- | 57 |
| 22 Interpres thudere | nosum | 58 |
| 23 Iliā I lumbi leiken | | 59 |
| 24 Iurisperitus lantrehtere | Sanctuarium alt ⁵ hus ⁵ | 60 |
| 25 Ius. sis soth | Stragulum thekelaken uestis diuersi co- | 61 |
| | loris | 62 |
| 26 Kalopodia leist | Scenophegia ⁶ louedage | |
| | Stagnum, zin | |
| 27 Larua slathe egisgrimolt, demon | Simmista secretarius, drut | |
| 28 Latercula scindela | Spiculator apparitor. I lictor, slegere | |
| 29 Lamina scine | Sicera appeldranc | |
| 30 Lechitus stop | | |

¹ l. ic dumbe ² Graff 5, 455 ³ = nd. teele, teyle 'gabata figlina' Mnd. vb.
 4, 521 ⁴ gehört zu einem ausgelassenen Naulum ⁵ vorher geht Sagū filtril, was
 nur filtrū sein wird ⁶ Scenophegia] Sc unleserlich

Tx.

| | | |
|--------------------------------|---------------------------------------------|----|
| 1 Stipia, postsul ¹ | Tigillum, latza | 19 |
| 2 Spinx, spnele ² | (168 ^{a2}) Tenor, wise | 20 |
| 3 Stiria gikele | Torpor laxis stupor, slaftrege ⁴ | 21 |
| 4 Supparum, curzebolt | Tina, zub ⁵ | 22 |
| 5 Theristrum, vane | Tipsanarium, spikere | 23 |
| 6 Tada, ³ ken | Vaccinivm, waltbire | 24 |
| 7 Tignum, spare | | |

MCLXXX⁵

Codex Admont. 508.

| | | |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 8 (58 ^a) Alea tafle | (59 ^b) Antecenia merd iusen ⁷ | 25 |
| 9 Aleator tafleri | Ansa bro ^r d | 26 |
| 10 Albeus trog | (61 ^b) Absinthium wernuth ⁸ | 27 |
| 11 (58 ^b) Alba spina hagindorn | | |
| 12 (59 ^a) Ambrosia. apius siluaticus hindi- | (63 ^a) Bratum malz ⁹ | 28 |
| 13 lape ⁶ | (63 ^b) Bubalus wisent | 29 |
| 14 Andeda prandrade | | |
| 15 Atela förbvge | (64 ^b) Caliga. calciamenta. quod in calo leist ¹⁰ .i. ligno fiant | 30 31 |
| 16 Anas anud | | |

MCLXXXI¹¹

a = Codex Mellicensis K 51. b = Codex Vindobonensis 1325.

| | | |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------|----|
| 17 Abilina nux ul arbor nucaria .i. hasel | Abies genus arboris s. tann b 48 ^{a1} | 32 |
| 18 a 3 b 48 ^{a1} [A 2] | tann: a 3 [A 5] | 33 |

¹ postsul] p nicht deutlich ² l. spenele ³ l. Teda ⁴ zwei worte ⁵ das glossar beginnt bl. 57^a mit Abactus ab actu remotus. Abaso domus infirmorum, l infirma domus. Abauus proau pater. Abdico extero elimino repudio. Abdo oculo abscondo. Abduco ad rem inhonestam duco. A⁷ bene lora retinacula. Absydsus (sic) urbs ellesponti usw., zeigt also ordnung nach den drei ersten buchstaben und verwandtschaft mit der Abauusform. aber später treten manigfache störungen ein, zb. folgt auf Absurdus auditu indignus: Abusus male usus. Aptus utilis ad tempus. Aberrunco abstirpo. Abgrego secerno. Abamita soror proau. die meisten der deutsch glossierten worte lassen sich im Corpusglossar ed. Hessels nachweisen (A 414. 416. 447. 421. 524? 562. 610? 569. 559. 9. B 182. 213. C 141), die drei ersten stehen mit der gleichen deutschen übersetzung auch im dritten Erfurter glossar (Sweet OET 109, 1140—1142) = Glossae nominum (CGL 2, 566, 9. 8. 2) ⁶ = nd. hintlope, mhd. hintlouf ⁷ iusen (= jause) übergeschr. ⁸ auf bl. 62^a steht, mir unverständlich, Akraton. geseria ⁹ übergeschr. ¹⁰ .leist übergeschr. ¹¹ einige seltene worte machen verwandtschaft dieses glossars, welches beginnt Abba pater syrum nomen est. Absida teres ul sanctuarium, mit dem Corpusglossar in Cambridge wahrscheinlich. ich habe daher die nrn von Hessels ausgabe (1890) in klammern beigefügt

| | | |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Absis ¹ absi ^{te} b 48 ^{a1} [A 4] | Aebulus herba ¹⁰ atich a 6 b 49 ^{a2} | 31 |
| 2 Abundancia superfluitas vniuscuiuscun- | Alla ¹¹ slifhstain b 49 ^{b1} | 32 |
| 3 que ² rei. s. gnueg b 48 ^{a1} | Alnus arbor ¹² erle a 8 Erl b 49 ^{b1} | 33 |
| 4 Abortiuus frūwerf ³ b 48 ^{a1} | Alliceo ¹³ enspene a 8 i. enspin b 49 ^{b2} | 34 |
| 5 Absurdus toub ⁵ b 48 ^{a1} [A 76] | Alapa orslach a 8 | 35 |
| 6 Abruptus stechil b 48 ^{a2} | Alueola ¹⁴ mülter b 49 ^{b2} multm ¹⁵ a 8 | 36 |
| 7 Abolicio u ⁸ tilig b 48 ^{a2} [A 84] | [A 443] | 37 |
| 8 Abhominacio v ⁹ wazzenūge b 48 ^{a2} | Alueolus quo vtitur cocus l panificus | 38 |
| 9 Alnus arbor .i. Erl b 48 ^{a2} [A 428] | uas [est a] .i. Troglein b 49 ^{b2} .i. tru- | 39 |
| 10 Acer herba. s. gundreb b 48 ^{a2} uelox. | gil a 8 | 40 |
| 11 ul herba gund ^a saba a 4 | Alauda lewerche a 8 leyche b 49 ^{b2} [A | 41 |
| 12 Acer arbor mazalter b 48 ^{a2} mazzoltor | 497] | 42 |
| 13 a 4 | Alapa ¹⁶ orslach a 9 orslat b 49 ^{b2} | 43 |
| 14 Accidia trachait b 48 ^{b1} [A 165] | Alax ¹⁷ animal helle a 9 helhes ¹⁸ b 49 ^{b2} | 44 |
| 15 Acerabulus. lignum candidum .i. mapel- | Allebrox hano a 9 hane b 50 ^{a1} | 45 |
| 16 dorn a 4 b 48 ^{b1} [A 120] | Allec [allecis. piscis a] h ¹⁹ inch b 50 ^{a1} | 46 |
| 17 Acrifolium ⁴ genus ligni .i. holl' b 48 ^{b1} | herulch a 9 | 47 |
| 18 .i. holvnder ⁵ holer ⁶ a 4 [A 123] | Alibrium ¹⁹ haspel a 9 b 50 ^{a1} | 48 |
| 19 Accidula ⁷ herba .i. amphir b 48 ^{b1} am- | Allugo nis. ²⁰ ul schimbel rot ²¹ a 9 .i. | 49 |
| 20 pher. herba a 4 [A 129] | rost l schymel b 50 ^{a1} | 50 |
| 21 Actureda spr ¹⁹ inchwz ⁸ a 4 spintwrez b | Alliphanum ²² stoch ²³ a 10 scaph b 51 | 51 |
| 22 48 ^{b1} | 50 ^{a1} | 52 |
| 23 Acerwus schow ⁵ b 48 ^{b1} [A 108] | Allium ²⁴ chnouela ¹⁴ ich a 10 chno lauch | 53 |
| 24 Acinus drube b 48 ^{b1} [A 132] | b 50 ^{a1} [A 419] | 54 |
| 25 Accidia cura l falchait b 48 ^{b1} slefleit | Ala. ul ascella ²⁵ vhsen a 10 vgsen b | 55 |
| 26 trachhait l ⁹ a 4 | 50 ^{a1} | 56 |
| 27 Ador frumentum .i. spelte a 5 b 48 ^{b2} | Amita ²⁶ magin b 50 ^{a2} magna a 10 [A | 57 |
| 28 [A 243] | 513] | 58 |
| 29 Adletha chemph b 49 ^{a1} | Amarena ²⁷ w ¹⁹ chsel ²⁸ a 11 wýsel b 50 ^{b1} | 59 |
| 30 Adolescentia iugent b 49 ^{a1} | Amphibolum mandal a 11 [A 551] | 60 |

¹ worte, welche weder im text als in a glossiert bezeichnet sind noch in der note die bemerkung 'ohne [deutsche] gl. a' führen, fehlen in a überhaupt ² vni⁹cui⁹cuq, b

³ frūwerf] der zweite strich des u nach unten verlängert b ⁴ Acrofolium b

⁵ holvnder] v auf rasur a ⁶ holer von jüngerer hand übergeschr. a ⁷ Acitula a

⁸ spr¹⁹inchwz] r und o von jüngerer hand übergeschr. a ⁹ s. oben z. 14. trachhait l von jüngerer hand übergeschr. a ¹⁰ herba von jüngerer hand übergeschr. a ¹¹ s. Duncange s. v. über dem wort ein abkürzungszeichen b ¹² s. oben z. 9 ¹³ Allucio b

¹⁴ Alueolā b ¹⁵ multm] t auf rasur a; das deutsche wort wird zum lat. verändert sein, vgl. unten Capisterium ¹⁶ s. oben z. 35 ¹⁷ Alx b ¹⁸ es steht in b helhesale. uolūm ale uentor dh. helhes. ale uolucrum, ale uentorum ¹⁹ Alabrū b ²⁰ dann

scheint rost ausgestrichen a ²¹ rot von and. hand a ²² Aliphanū b ²³ stoch] o

auf rasur a ²⁴ Alluū b ²⁵ asella a ²⁶ Amica b ²⁷ = Amarella ²⁸ w¹⁹chsel] o

e von and. hand übergeschr. a

| | | | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------|----|
| 1 | Anas tis ¹ † aneta [I a] Anax auis de- | Ariola testa ¹⁷ mansus i. huba a | 17 i. | 35 |
| 2 | gens in aquis i. ante b 50 ^{b1} ent ² a 11 | hueb b | 52 ^{a1} | 36 |
| 3 | [A 569] | Arnaglossa herba plantago wegerich a | | 37 |
| 4 | Ancile ³ buchelle b 50 ^{b2} bukel a 12 | 17 | | 38 |
| 5 | [A 613] | Arpago . . . i. fuscina ¹⁸ i. crewel b | | 39 |
| 6 | Ancilus ⁴ super genu i. häme b 50 ^{b2} | 52 ^{a2} [A 756] | | 40 |
| 7 | i. h ^a ama a 12 [A 600] | Arra ul arrabo dos matrimonii. † phant a | | 41 |
| 8 | Anchora ⁵ i. senchel a 12 i. senichel | 17 † p bant b 52 ^{a2} [A 809] | | 42 |
| 9 | b 50 ^{b2} | Artocree meri panes chrapphen a 18 i. | | 43 |
| 10 | Andena ⁶ brantraut b 50 ^{b2} brantreite a | crapphen b 52 ^{a2} | | 44 |
| 11 | 12 [A 562] | Arundo ¹⁹ ror a 18 b 52 ^{a2} | | 45 |
| 12 | Anetum ⁷ herba id est tille b 50 ^{b2} i. | Arula glutophanne a 18 . . . i. glüt- | | 46 |
| 13 | tille a 12 [A 571] | phann b 52 ^{a2} [A 751] | | 47 |
| 14 | Anguis uillus ⁸ piscis i. al a 13 [vgl. | Ascella ²⁰ husen b 52 ^{a2} hausen a 18 | | 48 |
| 15 | A 651] | [A 837] | | 49 |
| 16 | Angina ⁹ chelsvht a 13 chelsucht b 50 ^{b2} | Ascolonium aslouch a 18 asloch b 52 ^{a2} | | 50 |
| 17 | Animula ¹⁰ musca que dicitur bitterflieve | [A 841] | | 51 |
| 18 | a 13 brut ^a ffevg ¹¹ b 51 ^{a1} | Ascia dechsel. † mayzel b 52 ^{a2} dechsel. | | 52 |
| 19 | Ansa hanthabe a 13 hanthab b 51 ^{a1} | ue maizel a 18 | | 53 |
| 20 | [A 559] | Aserum [herba i. b] haselwrecz b 52 ^{b1} | | 54 |
| 21 | Anstrale ¹² i. nusgil a 13 misi gil b 51 ^{a1} | halstarch a 18 | | 55 |
| 22 | Antica furbuge ¹³ a 14 färbueg b 51 ^{a2} | Aselle sceydun b 52 ^{b1} sceiden a 18 | | 56 |
| 23 | [vgl. A 610] | Aspiratilis ²¹ phirilo a 18 phulle b | | 57 |
| 24 | Apes mel portans pie a 14 s. peyn. † | 52 ^{b1} | | 58 |
| 25 | pie b 51 ^{a2} | Aspidiscos. uncinus i. ch ^a po a 19 i. | | 59 |
| 26 | Apium herba ¹⁴ epf b 51 ^{a2} [vgl. A 673] | craph ^e b 52 ^{b1} | | 60 |
| 27 | Aquamanile ¹⁵ peluis hantfas ul urceus | Assis ul as. pondus quod potest in XII | | 61 |
| 28 | a 15 i. hantvaz † vrceus b 51 ^{b1} [A | diuidi i. medele a 19 [A 854] | | 62 |
| 29 | 716] | Asser. palus. fustis. ul lade a 19 | | 63 |
| 30 | Aranea spinne a 16 spinn b 51 ^{b1} | Atticus est genus apum ²² i. humel b | | 64 |
| 31 | Ardea auis Rayger b 51 ^{b2} i. raiger a | 52 ^{b1} [A 873] | | 65 |
| 32 | 16 [A 729] | Atriplex mlta a 19 herba malt b 52 ^{b1} | | 66 |
| 33 | Argille ¹⁶ i. mergel a 17 m ^s gil b 52 ^{a1} | Attacus ²³ [auis a] i. hehera. ul humbel | | 67 |
| 34 | [A 730] | a 19 humel b 52 ^{b2} | | 68 |

¹ tis von jüngerer hand übergeschr. a ² ent und darüber auis, beides auf rasur
von jüngerer hand a ³ Ancille b ⁴ vor der vorhergehenden gl. a. vgl. ἀγκύλη knie-
kehle ⁵ Ancliora b ⁶ Andelā^d: a, a auf rasur ⁷ Anepū b ⁸ dh. anguillus
⁹ Angula b ¹⁰ Anímiula b ¹¹ DWB 2, 585, ags. buttorfleoge. vgl. Animalus Sweet
OET 115, 135 ¹² Anstrā a Anstrā b ¹³ die gl. zweimal a, das zweite mal b aus
corr. ¹⁴ ohne gl. a ¹⁵ Aqmanic^o b ¹⁶ Argilla b ¹⁷ Ariola † Aricina b
¹⁸ ohne gl. a ¹⁹ die gl. nach der folgenden b ²⁰ Asell^o b ²¹ Aspiracul b
²² ohne gl. a ²³ Atác^o a

- 1 Auiarium . . . i. vogelhaws *b* 52^{b2} uogel-
 2 hus *a* 20 [vgl. *A* 916]
 3 Auena hab^s *b* 52^{b2} [*A* 917]
 4 Auricalcum¹ mesinch *b* 53^{a1} messine *a*
 5 20 [*A* 957]
 6 Aurifrigium port *a* 20 *b* 53^{a1}
 7 Aurugo pallor in auro .i. gilwe *b* 53^{a1}
 8 gilwe pallor in auro *a* 20
 9 Auca gans *a* 20 *b* 53^{a1}
 10 Auella haselwurz. I cortex. nũc^e *a* 20
 11 Axidonum secundus axis in rota s.
 12 achs³ *b* 53^{a1}
 13 Basterna sambuch *a* 21 vehiculum ham-
 14 buch *b* 53^{a2} [*B* 9]
 15 Balena⁴ wölr *b* 53^{a2} [*B* 21]
 16 Balbutit⁴ stam^{el}t *b* 53^{a2}
 17 Bedullania birch *b* 53^{a2}
 18 Basis staphel *a* 21 *b* 53^{a2} [*B* 50]
 19 Bacho nis berna⁴ bach^e *b* 53^{a2}
 20 Bardo piscis pardo⁵ *a* 21
 21 Berna bacho *a* 21 pach *b* 53^{b1}
 22 Bypennis⁴ helm^{part} *b* 53^{b2} [*B* 132]
 23 Bybultra⁶ bitorius. ul bytriscus auis mi-
 24 nima. s. chunglein *b* 53^{b2} [*B* 137]
 25 Botholicula⁷ stöf .i. eimper *a* 23 stüf *b*
 26 54^{a1} [*B* 147]
 27 Bobalus⁸ agreste pecus wisent *b* 54^{a1}
 28 qui wisend *a* 23 [*B* 213]
 29 Boletus [ul *b*] fungus swam *a* 23 *b*
 30 54^{a1}
 31 Brucus⁹ cheu^s *b* 54^{a1} chevel *a* 24 [*B*
 32 187]
 Bracium ul brasium¹⁰ milh¹¹ *a* 24 33
 malũ¹¹ *b* 54^{a1} [*B* 182] 34
 Brascia¹² wircz *a* 24 *b* 54^{a1.2} 35
 Broel stipulamē priul I septum in quo 36
 animalia agrestia manent clausa *b* 54^{a2} 37
 prul. indago. stipula. I septum in quo 38
 animalia agrestia manent inclusa *a* 24 39
 [*B* 185] 40
 Braictea inde deminutium braicteole¹³ 41
 .i. blech *b* 54^{a2} [vgl. *B* 193] 42
 Brucio¹⁴ pruste *a* 24 prust *b* 54^{a2} 43
 Bulla. le blater *b* 54^{a2} 44
 Bullus thaurus¹⁵ marinus qui dicitur 45
 selh (shel *b*) *a* 24 *b* 54^{a2} 46
 Bullas¹⁶ rinch *b* 54^{a2} [vgl. *B* 205] 47
 Bõbo auis noctura¹⁷ .i. hauwil *b* 54^{a2} 48
 [*B* 206] 49
 Burgo hofstat *b* 54^{a2} houstat *a* 25 [*B* 50
 220] 51
 Bulcio .i. sculpo¹⁸ polz *b* 54^{a2} 52
 Bubalus¹⁹ wisēt *a* 25 wisent *b* 54^{a2} 53
 Calx cis²⁰ versen *b* 54^{b1} [*C* 142] 54
 Calcaneus²⁰ v^ssentrit *b* 54^{b1} 55
 Callus swil *b* 54^{b1} [*C* 255] 56
 Calibs. ibis²¹ stahel *b* 54^{b1} stal *a* 25 57
 [*C* 145] 58
 Calma²² wise *b* 54^{b2} 59
 Calathus²³ zeinvaz *a* 25 zinvaz *b* 54^{b2} 60
 Calipodium²⁴ laist *b* 54^{b2} 61
 Campetia²⁵ velge *a* 26 *b* 54^{b2} 62
 Campulus²⁶ traha .i. reth *a* 26 tche^a 63
 reche *b* 54^{b2} 64

¹ scheint corr. aus Auricalca *a* ² = nucis *b* ³ oder æchs *b*. sedes. axis in rota.
 axedo *a* ⁴ ohne gl. *a*. brna *b* ⁵ vielleicht lat. ⁶ ist dies in *a* fehlende wort =
B 141 des Corpusglossars Bibulta billeru oder entstellt aus deutschem vivaltra, vivaltra?
⁷ botholicam *b* ⁸ Bubal⁹ *b* ⁹ Bruch⁹ *b* ¹⁰ braiũ ul brazim *b* ¹¹ gemeint ist
 malz ¹² Brascia *a* ¹³ = brattea, bratteole. ohne gl. *a* ¹⁴ Bruttio *a*. schallnachahmen-
 des verb und pruste = sternuto? ¹⁵ Bullo taur⁹ *a* ¹⁶ ohne gl. *a* ¹⁷ l. nocturna (so *a*
 ohne gl.) ¹⁸ aus deutsch colbo. ohne gl. *a* ¹⁹ s. oben z. 27 ²⁰ ohne gl. *a* ²¹ Ca-
 lips. bis *b* ²² s. Ducange s. v. ohne gl. *a* ²³ Calat⁹ *b* ²⁴ ohne gl. *a* ²⁵ Canipetia *b*
²⁶ Campul⁹ *a*. = Capulus. das deutsche rêch, als reche gefasst, hat die erklärung traha
 hervorgerufen, die dann wider in *b* fälschlich für deutsch genommen wurde

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Canthi .i. radioli ¹ i. spaich. ul camites | Catarrus struche b 55 ^{b1} strüch a 28 | 35 |
| 2 velge b 54 ^{b2} [C 92. 135] | Caulus ¹³ chole a 28 choel b 55 ^{b1} | 36 |
| 3 Cantharus ² genus uasis [.i. naph b] ul | Celidonia ¹⁴ herba schellewrez b 55 ^{b2} | 37 |
| 4 vbi aqua infunditur ul canneta (ca- | Cementum ¹⁵ morterre a 29 mort ^s b 55 ^{b2} | 38 |
| 5 meta a) a 26 b 54 ^{b2} [C 44. 86] | [C 320] | 39 |
| 6 Cantabrum ul furfures .i. huntaz. ul | Cementarius mürer a 29 mauerer b 55 ^{b2} | 40 |
| 7 chleywe b 54 ^{b2} | Centaurea. herba ¹⁴ .i. ertgalle b 55 ^{b2} | 41 |
| 8 Cancellus lin a 26 lyn b 54 ^{b2} | Cera wachs a 29 wash b 55 ^{b2} | 42 |
| 9 Capisterium ³ mült ^s b 55 ^{a1} mltū a 26 | Cerebrum hirn. ul cereuillum b 55 ^{b2} ul | 43 |
| 10 Capistrum halph̄t a 26 halft ^s b 55 ^{a1} | ceruillum hirne a 29 [C 279] | 44 |
| 11 [C 117] | Cerasus ¹⁶ arbor .i. cherspom b 55 ^{b2} . 56 ^{a1} | 45 |
| 12 Capito ⁴ piscis chapo a 26 .i. capp b | chersboum a 29 [C 309] | 46 |
| 13 55 ^{a1} | Cerefolium ¹⁷ herba Cheruille b 56 ^{a1} | 47 |
| 14 Capulus han ⁴ hab ul helcze b 55 ^{a1} hant- | ch ^s uul ¹⁸ a 29 [C 311] | 48 |
| 15 habe a 26 [C 47] | Cetramentum blacha a 30 blach b 56 ^{a1} | 49 |
| 16 Capus falche a 26 falch b 55 ^{a1} | Cetari ¹⁹ qui salsamenta vendunt ²⁰ .i. 50 | 51 |
| 17 Caprea ul caprola ⁵ rech a 26 b 55 ^{a1} | sulcz ^s b 56 ^{a1} | 51 |
| 18 [C 189] | Ciatus calix stöph a 31 [C 972] | 52 |
| 19 Cartilago chrustel a 27 crustel b 55 ^{a1} | Cyborium ul cenaculum anricht a 31 | 53 |
| 20 [C 186] | [C 403] | 54 |
| 21 Carectum ⁶ riete ul saher b 55 ^{a1} [C 129] | Cycuta ul cyduta herba ²⁰ .i. scherlinch | 55 |
| 22 Cardo angel. ul finis a 27 [C 247] | b 56 ^{b1} [C 391. 397] | 56 |
| 23 Carica fige a 27 b 55 ^{a1} | Cicindilus ²¹ schindala a 31 schindel b 57 | 57 |
| 24 Carpentarius wagn ^s . ul zimm ^s man b 55 ^{a1.2} | 56 ^{b1} | 58 |
| 25 cimprer a 27 | Ciconia ²² [auis a] storch. ul galchrabe | 59 |
| 26 Carodrion lericha a 27 [C 148] | a 31 storch b 56 ^{b1} [C 405] | 60 |
| 27 Carduelus ⁷ distelvinch b 55 ^{a2} [C 147] | Cycatrix uestium ²³ wlneris .i. masse b 61 | 61 |
| 28 Cardus ⁸ distel a 27 b 55 ^{a2} [C 125] | 56 ^{b1} | 62 |
| 29 Cardemon cresse ⁹ a 27 b 55 ^{a2} | Cyclamidis nux que crescit in terra ²⁴ | 63 |
| 30 Castorius castor ¹⁰ pib ^s b 55 ^{a2} [C 126] | .i. ertnuz b 56 ^{b1} | 64 |
| 31 Catapulta ¹¹ polz a 27 polcz b 55 ^{a2} [C | Cicindilus ²⁵ schindel a 31 | 65 |
| 32 23] | Cymex wantlaus vermis b 56 ^{b1} uermis | 66 |
| 33 Catarus ¹² raine .i. mundus b 55 ^{b1} [vgl. | yandus a 31 | 67 |
| 34 C 70] | Cyma cymium ²⁶ chumich b 56 ^{b1} | 68 |

¹ ohne gl. a ² Cantar⁹ a ³ Capistin⁴ a ⁴ Capuco b ⁵ nur Caprea, dar-
über von jüngerer hand ola a ⁶ ohne gl. a ⁷ Caduelis ohne gl. a ⁸ Cardo a
⁹ cresse] über c ist von jüngerer hand h übergeschr. a ¹⁰ ohne gl. a ¹¹ Cata-
bulta b ¹² ohne gl. a ¹³ Caul². ninū a: vgl. dazu C 22 Caulem uimen ¹⁴ ohne
gl. a ¹⁵ Cemē a ¹⁶ Ceracus b ¹⁷ Cerifoliū b ¹⁸ ch^suul] h aus z corr. a
¹⁹ l. Cetarii ²⁰ ohne gl. a ²¹ Cyncindil b ²² Cyconia b ²³ l. uestigium mit
a, dem die deutsche gl. fehlt ²⁴ ohne gl. a ²⁵ s. oben z. 57 ²⁶ Ciminū. h⁴ba.
cima ohne gl. a

- 1 Cinus chrichpawm *b* 56^{b1} chirboun *a* 31
 2 Cynocephalus¹ hunthöpt *a* 31 hunt-
 3 haut *b* 56^{b1}
 4 Cippus² ciphie.³ stoch. ploch *a* 31
 5 ciphith³ *b* 56^{b1.2}
 6 Circus⁴ rinch *a* 32 *b* 56^{b2} [C 421]
 7 Circinum⁵ rize *a* 32 rize *b* 56^{b2} [vgl.
 8 C 416]
 9 Cirogillus⁶ spinosa bestia maior ericio ul
 10 eltese *a* 32 ul illentise *b* 56^{b2}
 11 Circino. nas. circumdo. a circino est⁷
 12 rizen *b* 56^{b2}
 13 Claua [fustis *a*] .i. cholbe *a* 32 colwe
 14 *b* 56^{b2} [C 450]
 15 Clauus nagel *a* 32 *b* 57^{a1} [C 480]
 16 Clepsedra⁷ zaph *b* 57^{a1} [C 477]
 17 Clepeus ul clypeus schilt *b* 57^{a1}
 18 Cliuum descensum⁷ staige *b* 57^{a1} [C
 19 458]
 20 Clunes coxe⁷ lanke *b* 57^{a2} [C 491]
 21 Coccus bis tinctus .i. rot phellin *b* 57^{a2}
 22 rophellin *a* 33 [C 520]
 23 Coclear lephel⁸ *a* 33 löffel *b* 57^{a2}
 24 Colatorium⁹ seichtuech *b* 57^{b1}
 25 Coliandrum cholgraz *b* 57^{b1} [C 782]
 26 Coliandrum abrotanum⁹ stabwrez *b* 57^{b1}
 27 Collirida panis tortus¹⁰ .i. preczñ *b* 57^{b1}
 28 Collarium ul collaris pannus quo tegitur
 29 collum¹⁰ .i. halstuech *b* 57^{b1}
 30 Colocasia¹¹ ul calamentum herba .i. mücz
 31 *b* 57^{b1} minze .i. calami calamitum.
 32 herba *a* 34
 33 Colo. as¹² sihe *a* 34 seich *b* 57^{b1}
- Colum liquidarium sihtäch *a* 34
 Colus roche *b* 57^{b1} roch *a* 34 [C 752]
 Columbar. ris knebel. I uinculum. I col-
 larium *a* 35
 Cometra¹³ auis .i. velthün *b* 57^{b2} uel-
 chim *a* 35
 Confus¹⁴ chunph *a* 36 cūph *b* 58^{a2}
 Conpluuium getph¹⁵ *a* 37 getpd'¹⁵ *b*
 58^{b1}
 Coristus¹⁶ arbor hasel *b* 58^{b1}
 Contubernales husgnoz *a* 38 haufs|nazz
b 58^{b1} [C 535]
 Contus¹⁷ cholb *b* 58^{b1} [vgl. C 610]
 Corilus hasil *b* 58^{b2} arbor hasel *a* 39
 [C 651]
 Cornicula cornix ch^a *a* 39 chra *b* 58^{b2}
 [C 652 *f*]
 Cornus ul corilus arbor¹⁸ hasel *b* 59^{a1}
 Coriandrum herba attich *b* 59^{a1} atich *a*
 39
 Cospis¹⁹ ul cuspis hasta spiez *a* 39 *b*
 59^{a1} [C 640. 940. 965]
 Cosela [est *b*] lignum erectum in sella
 .i. satelboge *a* 39 .i. satelpog *b* 59^{a1}
 Costa²⁰ rippe *a* 39 ripp *b* 59^{a1} [C 845]
 Cocula²¹ polle²² *b* 59^{a1}
 Coturnix²³ perdix rebhvn *a* 39 rephuen
b 59^{a1}
 Cottanum fructus arboris .i. chuten
 59^{a1} chutn *a* 39
 Cracmus²⁴ nomen auis rüchü *a* 39
 Cragatus²⁵ nomen piscis .i. sturio *a* 39
 i. stuer *b* 59^{a1} [C 921 Cragacus]

¹ Cinolephal⁹ *a* Cynolephal⁹ *b* ² Cyppus *b* ³ Diefenbach *s. v.* pituita ⁴ Cyr⁹ *b*
⁵ Cyrinū *b* ⁶ Cyrogill⁹ *b* ⁷ ohne *gl.* *a* ⁸ lephel] *p* und das letzte *l* aus *corr.*
 von ? *f* und ? *r* *a* ⁹ ohne *gl.* *a* ¹⁰ ohne *gl.* *a* ¹¹ Colocasia *b* ¹² Cola las *b*.
 dazu am rande von jüngerer hand Colo colas colare est aliquid per cribrvm mittere
 seichen *a* ¹³ Cometa *a.* entstellt aus Ortigometra ¹⁴ Conphus *b.* aus dem deutschen
 wort gemacht? *vgl. bd.* 3, 694, 9 ¹⁵ *l.* getph? ¹⁶ *s. z.* 47 ¹⁷ ohne *gl.* *a* ¹⁸ Corn⁹ ar-
 bor ohne *gl.* *a* ¹⁹ Cospes *b* ²⁰ Costa silba ripp *b* Costa rippe. ul silla *a*: gehört dies
 silba, silla zu einer benachbarten *gl.*? ²¹ Cotula uas potacionis ul coxa. ul cratus ohne
gl. *a* ²² DWB 2, 231 ²³ Conturnix *a* ²⁴ entstellt aus Graculus (*s. unten* 187, 4)
²⁵ Cratac⁹ *b*

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Craticula rost isen a 39 | rosteisen b | Cyminum ⁹ herba. s. chümich b 60 ^{a2} | 37 |
| 2 59 ^{a2} | | | |
| 3 Creagra fuscina arpagō .i. c ^a pho. l. | | Decliuus ¹⁰ stechel b 60 ^{b1} [vgl. D 127] | 38 |
| 4 chröle a 39 [C 878 Creagras] | | Defixie ¹¹ zoto a 44 b 60 ^{b2} | 39 |
| 5 Crepido ¹ stechel a 40 b 59 ^{a2} [C | | Dentales ¹⁰ moltpret b 61 ^{a1} [vgl. D 40 | 40 |
| 6 898] | | 80] | 41 |
| 7 Cripta specus et oratorium gruft a 40 | | Deperdul ¹² auis .i. regra a 45 id est | 42 |
| 8 [C 881] | | reig' b 61 ^{a1} [vgl. A 729] | 43 |
| 9 Cribellum ul criber ul cribrum ul ca- | | Discriminalia uitte ¹⁰ .i. harflept ¹³ b 62 ^{a1} | 44 |
| 10 pisterium a cribris ² foraminibus .i. | | [D 301] | 45 |
| 11 sip. ul reicher ³ b 59 ^{a2} | | Dolatura ul dolabra ascia ul mayzel | 46 |
| 12 Crispus reider a 40 | | (mazis a) a 50 b 62 ^{b1} [D 346] | 47 |
| 13 Cubitus vlna ul mensura vlnarum .i. | | | |
| 14 elnboge b 59 ^{b2} ulna ellēpog. ul men- | | Ebulus herba. s. atych b 63 ^{a1} erba atich | 48 |
| 15 sura ulnarum a 41 | | a 51 [E 11 Ebulum] | 49 |
| 16 Cuculus auis .i. göch a 41 gauch b 59 ^{b2} | | Eliotropia herba ¹⁴ ringel b 63 ^{b2} | 50 |
| 17 [C 948] | | Elna ¹⁴ alant b 63 ^{b2} | 51 |
| 18 Cucumer churbz a 41 [C 941 Cucumis] | | Elytropeya ¹⁵ ringel a 54 b 63 ^{b2} | 52 |
| 19 Cucumerarium churbizgart b 59 ^{b2} churbz- | | Eliosmos ¹⁶ minze a 54 mincz b 63 ^{b2} | 53 |
| 20 gart a 41 [C 964] | | Emorrogida warze b 64 ^{a1} | 54 |
| 21 Cucurbita ⁴ churbiz b 59 ^{b2} | | Enula ¹⁷ herba .i. alant b 64 ^{a2} alant | 55 |
| 22 Cudit . . . inde compositum incus incu- | | a 55 | 56 |
| 23 dis ⁴ aniboz b 59 ^{b2} [C 924] | | Erodus animal ul capus valch b 64 ^{b2} | 57 |
| 24 Culix ⁵ mukke b 59 ^{b2} mucce a 41 [C | | walche a 57 [E 290] | 58 |
| 25 947] | | Erinacius. ericius ¹⁸ igel a 57 b 64 ^{b2} | 59 |
| 26 Curia ⁴ hof b 60 ^{a1} [C 925] | | [E 303] | 60 |
| 27 Curtis hof b 60 ^{a1} | | Erugo ¹⁹ rot b 64 ^{b2} [E 297] | 61 |
| 28 Curtile ⁶ hofstat b 60 ^{a1} hostat a 42 | | Ermodactilia ¹⁹ scitellose b 64 ^{b2} | 62 |
| 29 Curuatura extremitas rote ⁴ i. velge b | | Esox haüs. ul piscis salme b 65 ^{a1} lex. | 63 |
| 30 60 ^{a1} | | ul picie' salmo a 57 [E 315] | 64 |
| 31 Cuspis spiculum ul hasta ⁴ spiez b 60 ^{a1} | | Extalis arsdar a 60 arsdarn b 66 ^{a1} [E 65 | 65 |
| 32 [C 940. 965] | | 419 Extale] | 66 |
| 33 Cymen ⁷ moltburme b 60 ^{a1} moltrum a | | | |
| 34 42 | | Fagus arbor. s. puech b 66 ^{a2} püch a 61 | 67 |
| 35 Cynoglossa ⁸ herba hundeszung b 60 ^{a1} | | [F 14] | 68 |
| 36 huntzunge a 42 | | Falx cis ¹⁹ siechel b 66 ^{a2} [vgl. F 32] | 69 |

¹ C^apico a ² l. crebris mit a, dem die deutsche gl. fehlt ³ l. reither ⁴ ohne gl. a
⁵ Culex a ⁶ Curtu a ⁷ Cymeī oder Cymel a undeutlich, gemeint wahr-
⁸scheinlich Cymex moltwurm. vgl. oben 183, 66 ⁹ Cymglosa a ¹⁰ s. oben 183, 68 ¹¹ ohne
gl. a ¹² Diefenbach s. v. perdulum ¹³ l. harfleht
¹⁴ ohne gl. a ¹⁵ Elotopia a ¹⁶ = Ediosmos ¹⁷ Enulat b, s. z. 51 ¹⁸ Erici⁹
ul ericinaci⁹ b ¹⁹ ohne gl. a

- 1 Falcastrum segens *a* 61 sens *b* 66^{a2} [*F* 48]
- 2 48]
- 3 Farina mel *b* 66^{b1} mele *a* 62
- 4 Fasces dignitates potestates ul onus ul
- 5 auctoritas ul ornatus ul manipulus¹
- 6 .i. garb *b* 66^{b1} ul grabe *a* 62 [*F* 11.
- 7 13. 107]
- 8 Fasciculus poze^e ul gepändelein *b* 66^{b1}
- 9 poze *a* 62
- 10 Fel. bilis galle *a* 63 gall *b* 66^{b2}
- 11 Fermentatus panis² .i. heuel *b* 67^{a1}
- 12 Fespa³ .i. veffse *b* 67^{a1} wes^{se} *a* 64 [*F*
- 13 136]
- 14 Festuca agene *a* 64 agen *b* 67^{a1}
- 15 Fibula⁴ nestil ul nuschel *b* 67^{a2} [*F* 170]
- 16 Ficedula⁵ auis snepfe *b* 67^{a2} sneph:⁶
- 17 *a* 64 [*F* 176]
- 18 Fica⁷ sech. ferrum in aratro dependens
- 19 *a* 64 *b* 67^{a2}
- 20 Filum vadem *b* 67^{a2} uadin *a* 64
- 21 Fistula swegel *a* 65 *b* 67^{b1} [*vgl.* *F* 206]
- 22 Flauellum ul scabellum⁸ wedel in mus-
- 23 cas *b* 67^{b1.2} [*F* 248]
- 24 Flasca vas ligneum quo per uiam vehi-
- 25 tur vinum .i. lagena⁹ ul vter .i. put-
- 26 reich *b* 67^{b2}
- 27 Flebotomus¹⁰ fliedem *a* 66 sliem *b* 67^{b2}
- 28 [*F* 255 Flebotoma]
- 29 Folles pelge *b* 68^{a1} plage *a* 66 [*F* 305]
- 30 Folium¹¹ blat *b* 68^{a1} plat *a* 66
- 31 Fornix¹² swibog' *b* 68^{a1} [*F* 304]
- 32 Forpex¹² schær^e *b* 68^{a1} [*F* 279 Forfex]
- 33 Forceps quia fortiter capit .i. zang' *b*
- 34 68^{a1} zange qui fortiter capit *a* 67
- 35 [*F* 286]
- Fornax clibanus¹² i. cha^mich¹³ *b* 68^{a1}
- Forcilla¹⁴ gabale *a* 67 gapel *b* 68^{a1}
- Fossorium shupel *a* 67 schauel *b* 68^{a2}
- Fouenis prüethenne *b* 68^{a2}
- Fraxinus arbor¹⁵ i. aspen *b* 68^{a2} [*F* 327]
- Fraga fructus terre i. pet^epere *b* 68^{a2}
- .i. pere *a* 67 [*F* 326]
- Frixorium¹⁵ stamph *b* 68^{b1}
- Frigdaria sulcz *b* 68^{b1}
- Frons tinne *a* 68 *b* 68^{b1}
- Fucus traⁿ *b* 68^{b1} [*F* 379]
- Fulcet¹⁵ steurt *b* 68^{b2}
- Fuligo¹⁶ rüz *a* 69 ruez *b* 68^{b2}
- Fungus . . . i. swam *b* 68^{b2} [*F* 384]
- Frusarius¹⁷ auis .i. dorndrel *b* 68^{b2}.
- 69^{a1}
- Fuscina¹⁸ crewel *b* 69^{a1} [*F* 370]
- Fusarius¹⁹ spinnelpovm *a* 69 arbor
- spind^elbowm *b* 69^{a1} [*F* 381]
- Gans anser²⁰ *a* 70 *b* 69^{a2} [*A* 627]
- Garganica habernæzel *b* 69^{a2} hab^snezel
- a* 70
- Gene medium maxille .i. hüsel²¹ *b* 69^{b1}
- Gingiuia status dentium ul pilarn *b* 70^{a1}
- pilar *a* 72
- Gyppus pondus i. hover *b* 70^{a1} houer
- a* 72 [*G* 93]
- Gyrgillus²² girbe²³ *b* 70^{a1}
- Glandula²⁴ drüse *a* 72 druez *b* 70^{a1}
- [*G* 118]
- Gleba²² scholle *b* 70^{a1} [*G* 103]
- Glis ris animal²² ul mus *b* 70^{a1}
- Glis. ssis. terra tenax²² lette ul resina
- b* 70^{a1}

¹ Fasces onus. auctoritas dignitas ornat^o potestates *a* ² ohne gl. *a* ³ Vespa in
fespa corr. *a*. die gl. nach der folgenden *b* ⁴ ohne gl. *a* ⁵ Ficitula *a* ⁶ sneph:
a scheint radiert *a* ⁷ = Sica ⁸ entstellt unter einfluss von scabro? ohne gl. *a*
⁹ ohne gl. *a* ¹⁰ Flebotom⁹ *a* ¹¹ Foloiū *a* ¹² ohne gl. *a* ¹³ Diefenbach *s. v.*
caminus ¹⁴ Forucilla ul forilla *b* ¹⁵ ohne gl. *a* ¹⁶ Fulgio *a* ¹⁷ = Furfarius
¹⁸ ohne gl. *a* ¹⁹ Fusari⁹ *a* ²⁰ anser gans *b* ²¹ ohne gl. *a*. l. hüfel ²² ohne
gl. *a* ²³ vgl. curba 'anthlia' ²⁴ Gladula *a*

| | | |
|----|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1 | [Glomer ul b] globus l globellum spera | Iuncus [scripus a] pinz a 88 b 75 ^{a2} 34 |
| 2 | filorum .i. clæuel b 70 ^{a1} chliwe a 73 | [I 530] 35 |
| 3 | [G 115] | Ius iussis aqua cocte carnis ¹⁰ .i. iussel 36 |
| 4 | Graculus auis nigra ¹ .i. ruch b 70 ^{a2} | b 75 ^{a2} 37 |
| 5 | Granarium chaste a 74 caste b 70 ^{b1} | Iusquiamium ¹¹ bilse b 75 ^{a2} 38 |
| 6 | Grus ² gruis auis .i. chranich b 70 ^{b1} | |
| 7 | chranch a 74 [G 182] | Lacinia ¹² ligatura ¹³ pallii .i. nuschel b 39 |
| 8 | Gurgustium cella apium ul vinarium ³ | 75 ^{b2} nusge a 89 40 |
| 9 | rüsse b 70 ^{b2} l rüsse a 74 [G 181. | Lacerta egedehse serpens a 89 genus 41 |
| 10 | 183] | serpentis egedechs b 75 ^{b2} [L 45] 42 |
| 11 | Guttur ⁴ chel b 70 ^{b2} | [Laculum ul b] laculus ¹⁴ lintwürm a 89 43 |
| 12 | Halips calips ⁴ stahl b 70 ^{b2} [H 16] | lintwurm ^e b 75 ^{b2} 44 |
| 13 | Hamus vncinus ⁴ angel b 70 ^{b2} | Lappa herba ul lette b 75 ^{b2} chlett ¹⁵ a 45 |
| 14 | Heremita . . . ⁴ .i. aynsidel b 71 ^{a2} | 90 [L 54] 46 |
| 15 | Herinacius ericius ⁴ animal .i. igel b 71 ^{a2} | Lapacium ¹⁶ herba ¹⁷ .i. hase zoze ¹⁸ b 47 |
| 16 | Herbica eged' b 71 ^{a2} egde a 76 | 75 ^{b2} . 76 ^{a1} [L 44] 48 |
| 17 | Hirundo ⁵ auis swalwe a 77 swalb ^e b | Laquear latte culmen l ornamentum tecti 49 |
| 18 | 71 ^{b1} [H 106] | ul camere b 76 ^{a1} latten a 90 [L 35] 50 |
| 19 | Hirudo ⁶ egel sanguisuga a 77 san- | Laquearia pinna ul fenestre ¹⁹ domorum 51 |
| 20 | gwisuga Egel b 71 ^{b1} | et latten a 90 ul latten b 76 ^{a1} [L 52 |
| 21 | Ibix ⁷ [huius cis. b] capra in montibus | 87] 53 |
| 22 | manens .i. stainpoch b 72 ^{a2} stein- | Larus auis mäsere a 90 musar b 76 ^{a1} 54 |
| 23 | boch a 79 [vgl. I 12] | [L 50] 55 |
| 24 | Incuba ⁸ satirus ul trut (trute a) a 82 | Lardum omasum ²⁰ spech a 90 b 76 ^{a1} 56 |
| 25 | b 73 ^{a1} [I 225] | Larua ²¹ schem b 76 ^{a1} [L 69] 57 |
| 26 | Incus [incudis b] anboz a 82 Ampaz b | Latiride springe a 90 b 76 ^{a1} 58 |
| 27 | 73 ^{a1} | Laurus arbor ²¹ scilicet lorböm b 76 ^{a2} 59 |
| 28 | Innuit winchet a 85 b 74 ^{a2} | Lens tis legumen i. lins b 76 ^{b1} Legu- 60 |
| 29 | Iouis barba ⁹ huzwurz ^c a 87 häswurez b | men. ²² lens. tis linse a 91 [L 134] 61 |
| 30 | 75 ^{a1} | Lens dis .i. niz b 76 ^{b1} [vgl. L 127 62 |
| 31 | Isox ul isicius piscis .i. lachs. ul salmo | Lendina] 63 |
| 32 | a 88 i. lans uel salmo b 75 ^{a2} [I 490 | Lepastes ²³ uulgo [dicitur b] chumbost a 64 |
| 33 | Isic] | 92 chumpost b 76 ^{b1} 65 |
| | | Leuir ri ²⁴ geswie a 92 gswei b 76 ^{b1} 66 |
| | | [L 130] 67 |

¹ ohne gl. a ² Grues a ³ l. viuarium ⁴ ohne gl. a ⁵ Hyrundo b ⁶ Hirundo b
⁷ Ibis b Iabix a ⁸ Incub⁹ a ⁹ h⁹ba b ¹⁰ ohne gl. a ¹¹ Ius. qamū
ohne gl. a ¹² Lascinia b ¹³ ligura b ¹⁴ = Iaculus ¹⁵ dic gl. von späterer
hand a ¹⁶ zweimal nach einander b ¹⁷ herba .i. herba b ¹⁸ = hasenore?
¹⁹ fenest b ²⁰ larda omasum b ²¹ ohne gl. a ²² Legum] e auf rasur a ²³ Lepastes b. = Lapates ²⁴ iri a

- 1 Libisticum lubsticel¹ b 76^{b2} lubstech a
 2 92
 3 Liburna² chiel b 76^{b2} [L 252]
 4 Licium. fila textentium harloft a 92 [L
 5 249]
 6 Ligo. onis³ sech a 93 b 77^{a1} [L 161
 7 Ligones]
 8 Linx .i. lupu⁴ luchs a 93 [L 227]
 9 Litargia chochsillb⁵ a 94
 10 Lodix lacerna⁵ .i. chozze a 94 b 77^{b1}
 11 [L 261]
 12 Lolium⁶ [herba .i. b lolligo a] raten a
 13 94 b 77^{b1} [L 255]
 14 Lora retinacula iumentorum⁷ .i. hiec-
 15 alm⁸ b 77^{b1}
 16 [Lumbrices ul b] lumbricus⁹ regenwurm
 17 b 77^{b1} regenwurmbe¹⁰ a 94 [L 304]
 18 Lucius piscis auidus hehet a 94 heht
 19 b 77^{b1} [L 292]
 20 Lucifuga auis fugiens lucem¹¹ .i. v̄lle b
 21 77^{b1} [L 280]
 22 Lucus loch b 77^{b1} loht a 94 [L 324]
 23 Luterna¹² otter⁸shut a 95 odersuht b 78^{a1}
 24 Luter is¹³ otter animal ul piber b 78^{a1}
 25 puluis ul lutum. ul animal .i. pib⁵ a
 26 95
 27 [Lichnus l b] lichinus taht a 95 b 78^{a1}
 28 Lima vihel b 78^{a1} [L 251]
 29 Macellum vleischpanch a 96 flaispanch
 30 b 78^{a1}
 31 Mango¹⁴ rostūsker a 96 Rostauhsch⁵ b
 32 78^{a2} [M 39. 48]
 33 Maguderis genus frugis¹⁵ vl stips oleris
 34 .i. torse b 78^{a2}
 Malua herba papel a 96 b 78^{a2} [M 42]³⁵
 Malleus ul martellus¹⁵ hamer b 78^{a2}³⁶
 Mandibula edulea chiwe a 97 [M 75]³⁷
 Mastruga¹⁶ quasi monstrosa nuschel .i.³⁸
 lacinia b 78^{b2} nusge quasi monstrosa³⁹
 .i. lacinia a 98 [M 65]
 Maura¹⁵ druswurecz b 79^{a1}⁴⁰
 Menta herba minz a 99⁴¹
 Mentastrum¹⁷ herba haßsmincz b 79^{a2}⁴²
 Merula auis merlin a 99 b 79^{b1} [M 44]⁴³
 165]⁴⁴
 Merops grunspeht a 100 gruenspecht b 46
 79^{b1}⁴⁷
 Miluus auis rapax .i. wei b 80^{a1} wibe a 48
 100 [M 201]⁴⁹
 Milium¹⁸ hirse b 80^{a1} hirze a 100 [M 50]⁵⁰
 202. 209]⁵¹
 Mirica haid¹⁹ a 101⁵²
 Modiolus nab ul nauis b 80^{a2} nauis. ul⁵³
 nabe a 101 [M 256 Modioli]⁵⁴
 Molosus²⁰ rud b 80^{a2} [M 285]⁵⁵
 Monetula tahe a 102⁵⁶
 Monomachia ainwisch²¹ b 80^{b1}⁵⁷
 Monomachus chemph b 80^{b1}⁵⁸
 Monile²² nusgel a 102 nuschel ul fur-⁵⁹
 span b 80^{b1}⁶⁰
 Morus genus rubi²³ arbor morbum a 102⁶¹
 m̄ilbowm b 80^{b1} [M 378]⁶²
 Mortariolum²⁴ morsār⁶ b 80^{b2}⁶³
 Murena²⁴ lantfrid b 81^{a1}⁶⁴
 Murena spang' lignum quod ponitur inter
 parietes et trabes²⁴ b 81^{a1}⁶⁶
 Muscus mies b 81^{a1} herba. mollissima.⁶⁷
 l musca. l musillus mies a 104 [M 68]⁶⁸
 312]⁶⁹

¹ zwei zeilen vorher ist libi. lubsticel ausgestrichen b ² ohne gl. a ³ Ligonē.
 rastrū a ⁴ linx a lupu b ⁵ luc^ana a ⁶ Loliū: a ⁷ ohne gl. a ⁸ = iohhalm
⁹ lumbricus von and. hand nachgetragen a ¹⁰ regenwurmbe] be von and. hand
 aus e gemacht a ¹¹ ohne gl. a ¹² Lucerna b; aus Luterina sc. pellis ¹³ ris a
¹⁴ Magno a ¹⁵ ohne gl. a ¹⁶ Manstruga b ¹⁷ M̄tafri h^aba ī cāpo c^scūs a
¹⁸ Milulim a ¹⁹ von späterer hand a ²⁰ ohne gl. a ²¹ = einwic ²² Monile
 l moī a ²³ rubs ab ²⁴ ohne gl. a

| | | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 | Mustela longus mus ¹ .i. wisel b 81 ^{a1} | phus ⁷ .i. gelicz ⁸ b 85 ^{a1} [P 27 Par- | 31 |
| 2 | [M 337] | absides] | 32 |
| 3 | Muscipulus laqueus mures capiens ² vl | Parcipollex ⁹ .i. schuechzugel l trahellum | 33 |
| 4 | Muscipula mausvall b 81 ^{a1} [M 324] | b 85 ^{a1.2} | 34 |
| 5 | Nasturcium ³ cresse herba ortulana b 81 ^{a2} | Parimen [spacium in agris b] .i. Rain b 35 | 35 |
| 6 | herba hortulana .i. ^h cresse ⁴ a 104 [N | 85 ^{a2} .i. rain a 115 | 36 |
| 7 | 14] | Pastinaca herba morhel ¹⁰ a 115 b 85 ^{a2} | 37 |
| 8 | Nanus homunculus ul gnanus tw ^s ch b | [P 122] | 38 |
| 9 | 81 ^{b1} .i. dwerch a 105 | Pastellus [l pastillus b] phancelte a 115 | 39 |
| 10 | Neo .i. fila torqueo ich spinne a 105 | b 85 ^{a2} [P 137] | 40 |
| 11 | Nidus [wlgariter b] nest a 106 b 82 ^{a1} | Patile ¹¹ schüuel b 85 ^{a2} seduel a 115 | 41 |
| 12 | Noctua vlula vñlle b 82 ^{a1.2} wel a 106 | Patella vas ferreum .i. sartago ¹² phanne | 42 |
| 13 | [N 138. 145] | b 85 ^{a2} | 43 |
| 14 | Obses homo in pignore ⁵ .i. geysel b 82 ^{b2} | Pauo uolucris ¹² phann ¹³ b 85 ^{b1} [P 131] | 44 |
| 15 | [O 68] | Pedes. pedo pedester ¹⁴ vend a 116 b 45 | 45 |
| 16 | Oestrum genus musce boues exagitans ⁵ | 85 ^{b2} | 46 |
| 17 | .i. prem b 83 ^{a2} | Pedale sochel a 116 sezzel b 85 ^{b2} | 47 |
| 18 | Offa particula ⁵ .i. pall b 83 ^{a2} [O 137] | Perdix rephün b 86 ^{a1} [P 377] | 48 |
| 19 | Origanum herba ⁵ tost ^e b 84 ^{a1} [O 224] | Perna pacho a 118 bach ^e b 86 ^{b1} [P | 49 |
| 20 | Ordeum frumentum [.i. b] gerst a 112 | 250] | 50 |
| 21 | b 84 ^{a1} | Persicus phersichpovm a 119 pfersich- | 51 |
| 22 | Orphanus ⁵ waizz b 84 ^{a1} | powm b 86 ^{b1} | 52 |
| 23 | Ornus arbor ⁵ achorn b 84 ^{a1} [O 248] | Perstrigium prestigium ¹⁵ gögel ¹⁶ a 119 | 53 |
| 24 | Ostricium herba estriz a 112 östriez b | govkel b 86 ^{b2} [P 697 Praestrigium] | 54 |
| 25 | 84 ^{a2} | Philomena lerch ^e b 87 ^{a1} | 55 |
| 26 | Ozimum wild ^s senf a 112 wildersenph | Phoca merewisch a 120 me euiso b 87 ^{a1} | 56 |
| 27 | b 84 ^{b1} | Picus auis speht a 121 spech b 87 ^{a2} | 57 |
| 28 | () Palus li lo stech ⁶ a 113 | [P 424] | 58 |
| 29 | () Palus dis loch ⁶ a 113 | Picea pinus arbor forhe a 121 b 87 ^{a2} | 59 |
| 30 | Parapsis huius dis. uas cibarium .i. ci- | Pila uas quo annona purgatur antequam | 60 |
| | | molatur ¹⁷ .i. stamph b 87 ^{a2} [P 412] | 61 |
| | | Pilax animal. s. ygel. l mustela mures | 62 |
| | | deuastans b 87 ^{a2} mures deuastans ¹⁸ | 63 |
| | | .i. igel a 121 | 64 |

¹ ohne gl. a ² ohne gl. a ³ Naust~tiū a ⁴ ^hcresse] h von jüngerer hand über-
geschr. a ⁵ ohne gl. a ⁶ diese beiden gl. über dem am rande von jüngerer hand
eingetragenen verse Passibus apta palus fit si stat sub pede palus ⁷ ohne gl. a ⁸ l.
gebicz ⁹ s. Ducange s. v. parcopollex. ohne gl. a ¹⁰ morhel] l aus ?h radiert a
¹¹ patele a patele l patile b. = Badile(ligo) Ducange ¹² ohne gl. a ¹³ l. phaw
¹⁴ so a; in b steht Pede h⁹ pedonis vend Pedes h⁹ peditis pedest^s ¹⁵ Pestgiū. ⁱpstgiū
a ¹⁶ gögel] von jüngerer hand scheint dem zweiten g ein k übergeschr. a ¹⁷ ohne
gl. a ¹⁸ deuastas a

- 1 Pisciculum pere¹ a 122 b 87^{b1}
 2 Platanus arbor [videlicet b] ahorn a 122
 3 achorn b 87^{b2}
 4 Placenta pastullus praittinch b 87^{b2} pa-
 5 stillus breimtinch a 123 [P 457 Pla-
 6 centas]
 7 Planatorium powmischab b 87^{b2}
 8 Polenta genus farine l fabe² l lina l
 9 stuppa awirch b 88^{a1} [P 497]
 10 Pollex dovm a 124 daub b 88^{a1}
 11 Pons [tis b] pruke b 88^{a2} prucke a 124
 12 [P 563]
 13 Porcopiscus sturo. ul porcus marinus
 14 porcellus a 125 [P 519]
 15 Porrigo genus morbi i. gulle i. tiniua³
 16 l scabies capitis⁴ b 88^{b1}
 17 Postella⁵ aft³raiph b 88^{b1} afterreiph a
 18 125 [P 504 Postena]
 19 Pratum wise a 125 b 88^{b1}
 20 Pragellus⁶ vinche a 125
 21 Priuignus [dicitur. quasi a] igne patris
 22 priuatus i. steufsun b 89^{a2} i. stinf-
 23 sum⁷ a 127
 24 Procus l proculus⁸ span a 128 b 89^{b1}
 25 Psitacus auis in india uiridis coloris si-
 26 tech a 131 sitih b 90^{b1}
 27 Pubo⁹ vuel b 90^{b1} Uuel a 131
 28 Pulmo lungel b 90^{b2} lüge a 132
 29 Pulex¹⁰ floch a 132 b 90^{b2} [P 871]
 30 Pullus fetus animalium¹¹ hown b 90^{b2}
 31 [P 886]
 32 Puluis stavb b 90^{b2} staup a 132
 33 Catapulta polez b 90^{b2} [vgl. C 23]
 34 Pupus puerculus vel toche¹² a 132
 35 Quaquera wathel a 133

- Questū reccho miles a 133 [Q 14
 Quaestor]
 Radius speiche. in rota a 134 in rota
 spaich¹³ b 91^{b1}
 Radius¹⁴ in sole. l igne schin a 134 in
 roro¹⁵ in igne in sole. s. schein
 91^{b1}
 Radius in tela i. i.¹⁶ inter fila shettinch¹⁷
 a 134
 Rafanum grece radix i. chren. l retich
 b 91^{b1} i. retich l chrene a 134
 Raphanum chren b 91^{b2}
 Raster huius cis. l Rastellus rech. vi
 egl¹ ul howe b 91^{b2} rastellus i. reche.
 ul egde. l howe a 135 [R 9]
 Raselum¹⁸ scapfa a 135 i. schaf b 91^{b2}
 Reponile wigo dicitur garpind' b 92^{b2}
 gambind' a 138 [R 168]
 Resina¹⁹ harcz l bytumen b 92^{b2} [R
 57]
 Ricinium spenala b 93^{a2} spenela a 139
 Rombus nomen piscis sturo a 140 i.
 stār^e b 93^{a2}
 Rubeta. rana in arbore manens i. laub-
 frosch b 93^{b1} lovfrosch a 140 [R
 239]
 Rubus lignum spinosum¹⁹ i. pūsch^e b
 93^{b1} [R 255]
 Rumice pramper b 93^{b2} pmp a 141
 Rumex genus arbusti spinosi¹⁹ i. pra-
 men b 93^{b2} [R 234]
 Runcina²⁰ stozisen a 141 b 93^{b2} [R
 231]

¹ mhd. bêre 'netz' ² ohne gl. a ³ vgl. Alphita p. 185 s. v. tineae ⁴ ohne gl. a
⁵ ptesia a ⁶ entstellt aus Fri(n)gellus ⁷ stinfsum] das zweite s aus f radiert a
⁸ vgl. Procula zucc bd. 3, 651, 5 ⁹ Pub a ¹⁰ Pulix a ¹¹ ohne gl. a ¹² vel
toche rot a ¹³ nach der folgenden gl. b ¹⁴ Radius fehlt a ¹⁵ l. roro?
¹⁷ = scitine ¹⁸ ist vasculum gemeint? oder baselum = faselus? ¹⁹ ohne gl. a
²⁰ Runcinat b

| | |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1 Sabasindo lintheamen ¹ pad'lachē b 94 ^{a1} | Seurra sce ^s nera subtilis inpostor parasi- 34 |
| 2 ul pade a 141 | tus ridiculosus a 146 subtilis inposte- 35 |
| 3 Sagma honus .i. schöm b 94 ^{a1} onus .i. | rini irrisio l ridiculus .i. suerretier b 36 |
| 4 Saum a 142 | 95 ^{b1} [S 146] 37 |
| 5 Sagmentarius savm ^s b 94 ^{a1} sa ^v mer a | Sedacium hesib ¹⁷ a 147 38 |
| 6 142 | Semalia ¹⁸ wimgist ¹⁹ a 147 winegise b 39 |
| 7 Sagena rete piscatorium ² .i. segen b 94 ^{a1} | 95 ^{b2} 40 |
| 8 Salix piscis .i. salm l arbor ³ weid l vel- | Serpulum ²⁰ i. herba breidlouch b 96 ^{a2} 41 |
| 9 ber b 94 ^{a2} [S 40] | herba .i. breidlouch a 148 [S 287] 42 |
| 10 Salira ⁴ herba saher b 94 ^{a2} sarh a 142 | Serra vnde ligna l lapides l cornua se- 43 |
| 11 Sambucus [l ⁵ sambacus b] rustica cy- | cantur ²¹ .i. sago ul strigel b 96 ^{a2} 44 |
| 12 thara. ⁶ l fistula. que fit de sambuco | Seta porci pilus i. porst ul equi ²¹ b 96 ^{a2} 45 |
| 13 i. holer a 143 b 94 ^{a2} [S 55. 58] | [S 226] 46 |
| 14 Sanguisuga egel a 143 Egel b 94 ^{a2} | Setista ²² pūrst b 96 ^{a2} prust a 149 47 |
| 15 Sarminia chorvel ⁷ a 143 b 94 ^{b1} | Sica nomen gladii i. Stabsuert b 96 ^{a2} 48 |
| 16 Sauina senenboū ⁸ a 144 senebtñ b 94 ^{b2} | stabswert nomen gladii a 149 [S 49 |
| 17 Saxati ⁹ pisces .i. ğndel b 94 ^{b2} grvntele. | 354] 50 |
| 18 l pisces a 144 | Sigila scipa b 96 ^{b1} sibba a 149 [S 319 51 |
| 19 Scapula schult ⁵ a 144 b 94 ^{b2} | Sibba sigl] 52 |
| 20 Scarebius l scarebus ¹⁰ pichel b 94 ^{b2} .i. | Siler. ²³ genus ligni .i. velwe a 149 53 |
| 21 pichel a 144 [S 151] | velg ^v e b 96 ^{b1} [S 360] 54 |
| 22 Scabro oestrum. f ^s me. ¹¹ l piswrm a 144 | Siligo frvmentum Rokke b 96 ^{b1} .i. roke 55 |
| 23 Scintilla particula ignis ganaist ul lo- | a 150 56 |
| 24 custa in harundineto glimebin ¹² b | Simius ²⁴ ul simia [ut dicit Ouidius b] 57 |
| 25 95 ^{a1} [S 192] | affe b 96 ^{b1} aphe a 150 58 |
| 26 Scirra l sciuiio ¹³ animal ecorn a 145 id | Sinapis herba senf a 150 senff b 96 ^{b2} 59 |
| 27 est aychorn b 95 ^{a2} [S 170] | Smigma seiph a 151 saich b 97 ^{a1} 60 |
| 28 Sciullus ¹⁴ lapis terminalis .i. marekstain | Solsequia ringel a 152 b 97 ^{a2} 61 |
| 29 a 145 .i. maiestain b 95 ^{a2} | Sorix ²⁵ [l b] surix ²⁶ mus ²⁷ a 152 b 62 |
| 30 Scopa pesme a 145 pesem b 95 ^{a2} [S | 97 ^{b1} [S 423] 63 |
| 31 123] | Spasmus chräphe a 152 cramph ^e b 97 ^{b1} 64 |
| 32 Serinium. ¹⁵ theca ricus ¹⁶ scrine a 146 | Spartus line ul regio ²⁸ a 153 [S 483] 65 |
| 33 .i. schrein b 95 ^{a2} | Spacus drat a 153 b 97 ^{b1} 66 |

¹ Sabsindō lintheam a. lintheamen] das erste e aus oder in i corr. b ² ohne gl. a
³ Salix piscis. ul arbor ohne gl. a ⁴ Salim a: gemeint wol Saliunca [S 78]
⁵ dann ein ausgestrichener buchstab b ⁶ cyth^a b ⁷ l. chervel ⁸ darüber von
jüngerer hand segelpavm a. l. seuenboū ⁹ l. Saxatiles ¹⁰ Scateln⁹ a. zum deutschen
wort vgl. Biccō bd. 3, 350, 38 ¹¹ l. b¹me = breme? b 95^{a1} hat nur vstrū = oestrum
¹² ohne gl. a. l. glimelin ¹³ = sciurio ¹⁴ zu cippus? ¹⁵ Scrineū b ¹⁶ rie⁹ b: viel-
leicht ricinus (s. Diefenbach) gemeint ¹⁷ die gl. von jüngerer hand a ¹⁸ Semalia a
¹⁹ oder wimgift a: sonst übersetzt das wort volema ²⁰ Serepū b ²¹ ohne gl. a
²² Setasta b. s. setistrum, setistra bei Diefenbach ²³ Silet b ²⁴ Sym⁹ us b Sim⁹.
¹, a a ²⁵ Sotix b ²⁶ surrix a ²⁷ kann auch lat. sein ²⁸ spartum 'seil' und
Sparta scheinen gemeint

- 1 Spendum¹ venabulum² spiezstange *b* 97^{b2}
 2 .i. spiezstange *a* 153
 3 Spinter spenela *a* 153 fusus spindel *b*
 4 97^{b2}
 5 Splen milz *a* 153 milcz *b* 97^{b2}
 6 Spongya³ swam *a* 153 *b* 97^{b2}
 7 Squama⁴ schuep^{e1} *b* 98^{a1}
 8 Stamen warff⁵ *b* 98^{a1} warsz *a* 154 [S
 9 563]
 10 Staphones. stafi⁵ stegereif *a* 154 | steg-
 11 raiph *b* 98^{a1}
 12 Sternutamentum nisewrz *a* 154 herba .i.
 13 Nyeswrczen *b* 98^{a1}
 14 Steta⁶ .i. pere *a* 154 *b* 98^{a1}
 15 Stellio angvis similis lacerte id est molt-
 16 wurm *b* 98^{a1} .i. moli *a* 154 [S 554]
 17 Stellabia herba .i. hopphe^c *b* 98^{a1}
 18 Stiua riester *b* 98^{a2} riest *a* 154
 19 Stirpitem⁷ stam *a* 154
 20 Stilium fusus⁸ spinnel *b* 98^{a2} [S 552
 21 Stilium spinel]
 22 Sturnus.⁸ nomen auis .i. star *b* 98^{b1}
 23 [S 526]
 24 Strago⁹ genus sagitte .i. stral *b* 98^{b1}
 25 [S 514 Stragua strel]
 26 Strabus qui oblique uidet. inde strabo-
 27 nizat shilchet *a* 155 [S 578]
 28 Stratorum | stratoria¹⁰ matte *b* 98^{b1}
 29 Strucio Stravz *a* 155 straüz *b* 98^{b1} [S
 30 571]
 31 Struma chroph *a* 155 inflacio colli .i.
 32 chroph *b* 98^{b1}
 33 Strucio¹¹ auis .i. straüz *b* 98^{b1}
 34 Suber [huius eris *b*] .i. past *a* 156 *b* 98^{b2}
 35 [S 639]
- Subtegmē velatum stamen¹² quo tegi-
 tur¹³ tela .i. wevel¹⁴ *a* 157 *b* 99^{a1}
 Subtemen wevel *a* 157 *b* 99^{a1}
 Subula angwillia¹⁵ al *b* 99^{a1} | ale *a* 157
 Suffragines subtus genua sunt .i. puge^e
a 158 bu^ge *b* 99^{a2}
 Sulphur .i. suebel. | flumen *a* 158 sue-
 bellis fulmen *b* 99^{a2}
 Sulcus incisio aratri¹⁶ .i. furich *b* 99^{a2}
 Superliminare vb^sture *a* 158 vberuer *b*
 99^{b1}
 Supercilium¹⁶i. wintp *b* 99^{b1} [S 47
 649]
 Surex | sorex¹⁷ spirem⁹ ¹⁸ *a* 159 surm⁹
b 99^{b1}
 Sura¹⁹ wade *a* 159 .i. wald' *b* 99^{b1}
 Smigma sayue²⁰ *a* 159
 Sycalia²¹ genus frugis .i. rocke *a* 160
 .i. Rokke *b* 100^{a1} [S 339]
- Talpa [.i. *a*] scher *a* 160 *b* 100^{a1} [T 55
 16. 19]
 Talus enchel. compago pedis *a* 160 com-
 pago pedis .i. enchel *b* 100^{a1} [T 42]
 Tapetia cortine²² tebich *b* 100^{a2} [T 21]
 Tartarus²²i. weinstain *b* 100^{a2}
 Tegula . . . scindel *a* 161 | schind'l
 100^{a2} [T 47]
 Tegurium casa pauperum²³ .i. hutten
 100^{a2} [T 322]
 Theloneum²³ .i. zol *b* 100^{b1}
 Temo²⁴ deichsel *b* 100^{b1} drehssel *a* 161
 Tentorium tabernaculum²³ .i. gezelt
 100^{b1} [T 76. 123]

¹ s. Ducange s. v. spentum, spetum ² nenabulū *a* ³ Spoliariū vbi spoliū poit
 Spongya swam *b* Spoliariū swam *a* ⁴ ohne gl. *a* ⁵ Stafores statim *b* ⁶ dies wort,
 das vielleicht 'netz' bedeutet, ist mir unbekannt ⁷ l. Stipitem mit *b* ⁸ ohne gl. *a*
⁹ Stragla ohne gl. *a* ¹⁰ Stratoriū sella caballaria. Stratoria ohne gl. *a* ¹¹ s. s. 29
¹² Sb tegmē stam̄ a statū *b* ¹³ textit' *b* ¹⁴ so wol eher als werel *a* ¹⁵ aglla *a*
¹⁶ ohne gl. *a* ¹⁷ s. oben 191, 62 ¹⁸ l. spicemus ¹⁹ Suca *a* ²⁰ die gl. von
 jüngerer hand *a*, s. oben 191, 60 ²¹ Sycalya *b* ²² ohne gl. *a* ²³ ohne gl. *a*
²⁴ Themo *b*

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Testudo . . . i. snekk. ul gewelwe b 100 ^{b2} | Tremulus arbor aspe a 167 asp b 102 ^{a2} 36 |
| 2 welbe a 162 [T 81] | [T 287] 37 |
| 3 Tesqua loca inculta heide a 163 .i. hayd | Tribula drischel b 102 ^{a2} 38 |
| 4 b 100 ^{b2} | Tridens fuscina ¹⁴ .i. que tres habet 39 |
| 5 Thymus ul thyma ¹ herba apibus apta | dentes .i. c'wel b 102 ^{b1} chrovel a 40 |
| 6 .i. hanhe ² b 101 ^{a2} .i. heht ² a 163 | 167 [T 286] 41 |
| 7 Thoraca lorica brunne a 164 p'ne l | Tribulus carduus ¹⁵ herba id est dystel 42 |
| 8 panczier b 101 ^{a2} [T 196 Torax] | b 102 ^{b1} distel a 167 [T 306 Tribuli] 43 |
| 9 Tigna lignum longum ³ in tecto i. Rauen | Trocos genus rote ¹⁶ .i. Toph b 102 ^{b2} 44 |
| 10 l virst b 101 ^{a2} .i. ranen. l. virst a | troph a 168 [T 249] 45 |
| 11 164 | Trulla lignum quo domus purgatur ¹⁷ .i. 46 |
| 12 Tina ⁴ zub ⁵ a 164 b 101 ^{a2} | chelle b 102 ^{b2} [T 290] 47 |
| 13 Tilia ⁶ arbor linde a 164 b 101 ^{a2} [T | Tructa ¹⁸ piscis vorha a 168 .i. vorh b 48 |
| 14 161] | 102 ^{b2} 49 |
| 15 Tymallus ⁷ piscis .i. asch b 101 ^{b1} asege | Tyber pustula verruca l tumor ¹⁷ i. wy- 50 |
| 16 a 164 | mer b 102 ^{b2} [T 326] 51 |
| 17 Tinea ⁸ milue b 101 ^{b1} | Turdus ¹⁹ auis stare a 168 b 102 ^{b2} [T 52 |
| 18 Tinca piscis slige a 164 sleyg ^e b 101 ^{b1} | 324] 53 |
| 19 [T 169 Tineti] | Turdella ²⁰ auis drosgel a 168 .i. dra- 54 |
| 20 Ticio lignum partim incensum ⁹ .i. prant | schel b 102 ^{b2} [T 323] 55 |
| 21 b 101 ^{b1} [T 160] | Thuribulum ²¹ rauchvaz b 102 ^{b2} 56 |
| 22 Titimallus ¹⁰ sprinchwrcz a 164 sprinc- | Tucus auis .i. cuculus ²¹ nachegal b 57 |
| 23 w ² ze b 101 ^{b1} | 103 ^{a1} 58 |
| 24 Torris ignis l titio ⁹ prant b 102 ^{a1} | Vanga quo vtuntur agricole .i. spade b 59 |
| 25 Torriculum in quo annona l brazia sic- | 103 ^{a2} ul spade a 170 [U 13] 60 |
| 26 catur ⁹ i. flat ul dertt ¹¹ b 102 ^{a1} | Valanga ²² stanga a 170 stange b 103 ^{b1} 61 |
| 27 Transtrvm sedes naute i. sti'vr ul obli- | Varix est neruus ²³ quo rupto clau- 62 |
| 28 quum lignum in nauibus ⁹ .i. chypph ¹² | dicat ²⁴ ullus [i. a] in femore l enge- 63 |
| 29 b 102 ^{a1} [T 289] | sint ²⁵ b 103 ^{b1} l engelrinch ²⁵ a 170 64 |
| 30 Trama spuel b 102 ^{a2} | [U 8] 65 |
| 31 Tramalga mazolt ⁸ a 166 maszalt ⁸ b 102 ^{a2} | Ventilabrum . . . i. wintschaufel b 103 ^{b2} 66 |
| 32 Tradolium [l alabrum b] haspal b 102 ^{a2} | wintschavel a 171 67 |
| 33 haspel a 166 | Ver ²⁶ langeze a 171 . . . lancz ^e b 104 ^{b2} 68 |
| 34 Trama textrum ul texter materia ¹³ i. | [U 63] 69 |
| 35 spuel b 102 ^{a2} | |

¹ Thim⁹ a ² gemeint eine form von heide ³ lögū lignū a ⁴ Tyna b ⁵ von
jüngerer hand übergesch. a ⁶ Tylia b ⁷ imall⁹ a ⁸ ohne gl. a ⁹ ohne gl. a
¹⁰ Tytimall⁹ b ¹¹ l. slat (vgl. bd. 3, 210, 46) und derre ¹² vgl. Schmeller 1², 1273
¹³ ohne gl. a ¹⁴ fuscina a ¹⁵ card⁹ b ¹⁶ Throch⁹ rote gn⁹ a ¹⁷ ohne gl. a
¹⁸ Tructat b, das letzte t ausgewischt ¹⁹ Trud⁹ b ²⁰ Trudella b ²¹ ohne gl. a
²² die gl. am rande von jüngerer hand a ²³ n'us a ²⁴ claudicat] über t rasur
der abkürzung für ur b ²⁵ gemeint enkeline ²⁶ diese und die folgenden gl. bis
194, 10 nach 194, 30 b

| | | |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Vermentata ¹ radix herba Retich ul chren | Vouenis ⁷ pr ⁶ thenn a 175 | 27 |
| 2 b 104 ^{b2} .i. redich a 171 | Vpula. ⁸ grece. auis withophe a 175 | 28 |
| 3 Veredus . . . ² .i. savm ^s b 105 ^{a1} | Vrtica herba quod vrit ⁹ .i. Nezel ¹⁰ b | 29 |
| 4 Veru ³ spizze a 172 spizz b 105 ^{a1} | 104 ^{b1} | 30 |
| 5 Vespello ⁴ wefse b 105 ^{a1} weose a 172 | Wada wate ¹¹ a 176 watte b 105 ^{b1} | 31 |
| 6 Viaticumi. wist b 105 ^{a1,2} l wist a | Wida ¹² schiltrieme b 105 ^{b1} iscilt ^s ame a | 32 |
| 7 172 | 176 | 33 |
| 8 Vimen uirgultum molle ⁵ wide a 173 .i. | Wlgago haselwrcz ^c b 105 ^{b1} hasewurze | 34 |
| 9 wid b 105 ^{a2} [U 212] | a 176 | 35 |
| 10 Vinifusor vuller a 173 wll ^s b 105 ^{b1} | Yppiron ¹³ chazenzagel a 178 kaceme | 36 |
| 11 Vlula noctua ² vllle b 104 ^{a1} [U 238] | agel b 106 ^{a1} | 37 |
| 12 Vngula . . . l (ul b) huf a 175 b 104 ^{a2} | Zizania lolium ¹⁴ .i. raten b 106 ^{b1} | 38 |
| 13 [U 255] | [Z 5] | 39 |
| 14 Volutabrum ⁶ a uoluendo solgunge a 175 | | |
| 15 solgonge a uoluendo .i. solgunge b | | |
| 16 104 ^{a2} | | |
| 17 Vordaliumi. laist a 175 b 104 ^{b1} [U | | |
| 18 281] | | |

MCLXXXII¹⁵

Clm. 27329.

| | | |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------|----|
| 19 Cerdo qui operatur cum frunio lo 26 ^b | Orobus est populus. l genus leguminis | 40 |
| 20 Fastidium sode 28 ^b | immo cibus equorum. quod nos dici- | 41 |
| 21 Fax facula 28 ^b | mus wien 30 ^b | 42 |
| 22 Ferruminare quod est loden 29 ^a | | 43 |
| 23 Indago circuitio regia in silua. s. hage | Vectes sere gr̄dil 34 ^b | 44 |
| 24 29 ^b | Vigella vedele 35 ^a | |

MCLXXXIII¹⁶

Codex Selestadiensis.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|----|
| 25 (69 ^b) Sandix est herba unde tinguitur (70 ^a) Thimv ^s binsuga ¹⁷ .i. lutum | | 45 |
| 26 uestis que uulgo wa ⁱ do dicitur | Torris brant ¹⁷ ticio | 46 |

¹ V^smenta b. = Verminaca ² ohne gl. a ³ Vern a ⁴ Vespallo a. vgl. oben
186, 12 ⁵ mole b ⁶ Voluntabrū b ⁷ die gl. von jüngerer hand nebenschr. a
⁸ l. Vpuba ⁹ ohne gl. a ¹⁰ davor ansatz von N b ¹¹ 'zugnetz' gemeint oder
'färberkraut'? ¹² altfrz. guiche, guige ¹³ Ypiron a. l. Yppiricon ¹⁴ ohne gl. a
¹⁵ das glossar beginnt bl. 25^b mit Abortium non suo tempore natum. Amplum. Aquili-
num. Archanum. A:rcum ¹⁶ dies am rande von and. hand eingetragene alphabetische
glossar beginnt bl. 66^a mit Agalmatha .i. gaudia. Analetice. resolutorie. Anadochus. ⁱ de
fonte suscipit baptizatū. Archiater usw. ¹⁷ binsuga und brant übergeschr.

MCLXXXIV¹*Codex Stuttgartensis* Poet. et philol. 4^o 56.

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 (1 ^b) Inauris .i. inoringe | (74 ^b) Situla. e. (75 ^a) .i. seglasage. ⁶ cum 16 | 17 |
| 2 (25 ^b) Gestulus. li .i. spanbette | qua portatur aqua | |
| 3 (27 ^a) Lis ² multis modis dicitur. lis ³ | | |
| 4 enim dicitur animal .i. lezo. dicitur | (76 ^a) Techa. çe. quod componitur cyro- | 18 |
| 5 etiam glis tenax terra .i. argilla. Glis | techa. e. i. manuum tectura. rē. quod | 19 |
| 6 etiam uocatur herba quam uulgus | no ^s hantsuch uocamus | 20 |
| 7 gleton ⁴ uocatur | Tignum. ni. i. sparren. latden domus | 21 |
| | (77 ^a) Terrorium. ii. quod nos uocamus | 22 |
| 8 (31 ^b) Lo:dix coz. zo .i. pilosa uestis ⁵ | tharçe | 23 |
| | (79 ^a) Thimus est flos .i. binesuge | 24 |
| 9 (60 ^a) Qualus corb | Timbra .i. cresso | 25 |

MCLXXXV⁷*Codex seminarii Trevirensis* R. III. 13.

| | | |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----|
| 10 (102 ^b) Abligurio far spricu | Aporia. uertigo uu ^v nde lunga ⁹ | 26 |
| 11 Accedior, bi ^t ron ⁸ | Arula glöt panna | 27 |
| 12 Allicio, lo ^e con | Armilla ristila | 28 |
| 13 Asylum, bremo | Ascopa flasc'a [718, 17] | 29 |
| 14 Adleta degan | Aulea, umbe ha ^v nc. I cortina felachan ¹⁰ | 30 |
| 15 Angina, i. kela suht | (103 ^a) Acinv ^s , i. achomo | 31 |

¹ ein mittelalterlicher *Derivatarius* ² l. Glis ³ l. glis ⁴ nach *Diez s. v. französisch* ⁵ pilos. auestis *hs.* ⁶ der erste teil ist romanisch *segla aus situla* (*s. Diez s. v. secchia*), der zweite scheint auf *aqua, eau* zurückzugehen ⁷ dies mit *Apostata retrograd.* *Apostasis regradatio* beginnende merkwürdige und schwierige glossar setzt sich aus verschiedenen bestandteilen zusammen. es zeigt verwandtschaft mit dem Berliner Ms. lat. 8^o 73, der *Cheltenhamer hs.* 7087 (beide im 3 bände) und einem stück des Bonner *codex* 218 (MCCXXIII): auf diese wurde jedes mal verwiesen. ferner finden sich eine reihe von *Vulगतagl.* eingesprengt sowie solche, die wahrscheinlich einem *ags. vocabular* entnommen sind. auch sachliche gruppierungen, *adjectiva, verba* in der 1 p. *sg. praes.*, *fischnamen* usw. machen sich hin und wider bemerklich. die ordnung richtet sich, einige ausnahmen abgerechnet, bei anlautender *consonanz* nach dem ersten vocal, ohne rück-sicht auf etwa dazwischen stehende weitere *consonanten* (ähnlich dem *Affatim-glossar*); bei *vocalischem* anlaut lässt sich mehrfach (vgl. namentlich O) folge nach dem ersten *consonanten* beobachten. am schluss jedes buchstaben herrscht aber dies princip nicht mehr: dort scheinen nachträge vorzuliegen. alle durch ein vorgesetztes komma kenntlich gemachte *gll.* sind *interlinear* ⁸ *bi^tron*] n aus r *corr.* ⁹ l. *suuindelunga* ¹⁰ l. *cortina, felachan* im context, das letzte a angehängt

| | | |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----|
| 1 Androgimus, ¹ i. uuthillo | Abrogo, farsagon ¹¹ | 31 |
| 2 Aquicolus. † aqualicolus, uuāba | Acus. aceri ⁸ , ¹² spriu: ¹³ | 32 |
| 3 Asilus brems [685, 21] | A:ttor. ¹⁴ attoris, suochinari | 33 |
| 4 Atticus, hūbal [685, 22. 721, 13] | Exactor, scult heizo ¹⁵ | 34 |
| 5 Armarium. † armamentarium, bychea- | Adulor, fleon | 35 |
| 6 mera | Aduocatus, fogaht | 36 |
| 7 Armentarium, sue ¹ ga | Afronemos. † infronitus, Vngameliner ¹⁶ | 37 |
| 8 Auricalcum, goltmessinc [vgl. 717, 33] | Amplio, ¹⁷ mera .i. suppa ¹⁸ | 38 |
| 9 Assumentum, ² sui iunga ³ [718, 26] | Apprecior, Ihe geuerdon | 39 |
| 10 Abruptv ⁸ , stebilen ⁴ | Arpentum, maneuerc ¹⁹ [MCCXXIII] | 40 |
| 11 Absonus absceller | () Argumentosa cleinlistich [MCLXXIX] | 41 |
| 12 Absurdus, unreid ^{ch} aff | Achalantis et carduelis distiluinco | 42 |
| 13 Ascelle uederaxa | Acer mazuldra | 43 |
| 14 () Alx elaho | Ador offermelo | 44 |
| 15 Alietum, eringroz. † alies [687, 32] | Armities, ge uuap nithi | 45 |
| 16 Assatura sipizbrado rindine ⁸ fleiske ⁸ | Anicies Eldi | 46 |
| 17 Aurugo. quasi auricolor .i. gelenuaro. | Augurior, heilison | 47 |
| 18 unde ruga, runza [687, 34. 717, 36] | Ardea, heiro [458, 43. 720, 56] | 48 |
| 19 Amphora einber ⁵ | Area, ²⁰ houastat [683, 22. 721, 51] | 49 |
| 20 Vncinus, ba ^{ch} o ⁶ | Alausa, alasa [683, 44] | 50 |
| 21 Antelucanus, eruakerer | Anctua, cu pira [683, 48] | 51 |
| 22 Annotinus. † hornus hurig ^r | Andecla, ²¹ brandrada [682, 36. 717, 45] | 52 |
| 23 Apricus sumarimar ⁷ | Alueolum, trohe | 53 |
| 24 Aedilis, herlic ^{ch} man ⁸ | Arpago, asspul [718, 27] | 54 |
| 25 Apparitor, Einkeht ⁿ ⁹ | Atamum. ²² et fleboto ^{nium} , fleitma | 55 |
| 26 Arrabon, pignvs. † cohpscelline | Ascia, thesla | 56 |
| 27 Asser, scindala [722, 5] | Arteria, uuiesun | 57 |
| 28 Anilis, altiger | Allego fastegesagon [MCCXXIII] | 58 |
| 29 Animo, getroston | Ablego, æntsgagon [MCCXXIII] | 59 |
| 30 Angustor, thuingon ¹⁰ | Adero, ²³ far ^{er} on | 60 |

¹ l. Androginus ² Assumtu hs. ³ l. suuunga ⁴ l. stehiler ⁵ einber] r aus n
 corr. ⁶ ba^{ch}o] b scheint fein durchstrichen. das lat. wort wol gegengl. zu Aspidiscus
⁷ l. sumarinar ⁸ herlic^{ch}] r aus corr. ⁹ = Inkneht ¹⁰ darauf führt Gallée
 als deutsche gl. an Amadusio, umdisla; es steht aber uindicta und daher ist das stich-
 wort zu fassen als Aniadusio = Animaduersio ¹¹ farsagon] o aus a corr. ¹² Acus.
 aceri⁸] bis e auf rasur ¹³ spriu:] rasur von ?r ¹⁴ = Actor ¹⁵ scult heizo] n
 aus o corr. ¹⁶ l. Vnsgameliner ¹⁷ Amplio] Amp auf rasur ¹⁸ entweder gehört
 suppa nicht hierher, sondern zu Antecenia, oder mera (= meron) wurde als merda, me-
 rata verstanden und darum suppa hinzugefügt ¹⁹ maneuerc] a angehängt, c könnte
 auch o sein ²⁰ Area] ea auf rasur ²¹ l. Andeda = Andela ²² unbekanntes wort
²³ l. Adtero. schwerlich Adoro Gallée

| | | |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----|
| 1 Arcum. carmen, ¹ gart sanc [MCCXXIII] | Bastum bast | 29 |
| 2 (103 ^b) Ambulator, zeldari [684, 30] | Blasma, prasma [683, 49. 720, 47] | 30 |
| 3 Analogium et pulpitum, lecturi [716, 44. | (104 ^a) Brand ^c um, ⁸ oral | 31 |
| 4 MCCXXIII] | Blesus, uulisp [686, 40. 716, 1] | 32 |
| 5 Addico, farstando | Betrisens, ⁹ uurentol [458, 32] | 33 |
| 6 Annonantur, gepuendot uerdant | Bilibris zououigeuuegi [717, 38] | 34 |
| 7 Pyrgos ² I suibogo, turris | Bymna, ¹⁰ hunthaz [687, 35. 717, 68] | 35 |
| 8 Ascolonium, ascolt ³ [719, 9] | Boia, halsdrog | 36 |
| 9 Crines mvlierum, plo ^c ki ⁴ | Brongidus, bructoleht ¹¹ | 37 |
| 10 Consistorium, stathal hus | Bostar rindi ^s stal | 38 |
| | Bulla, isigili | 39 |
| 11 Zeta hiemalis, piasal | Bucerna, rintherda | 40 |
| 12 Zeta estivalis, loiuva | Bubulus. I bubalus, uuisund | 41 |
| 13 Therma, Erth bath | Bubo, huk [458, 3] | 42 |
| 14 Basta, teig | Buris plugi ^s houuud [681, 58] | 43 |
| 15 Ballena, bal ⁵ | Bubuleus, re ⁱ nthirde [686, 30] | 44 |
| 16 Barbita, suegla | Biaculus, lintuuorm [686, 69] | 45 |
| 17 Basiliscus. qui tantum flatu interimit. | Bursa scrodi ^s arn [682, 29] | 46 |
| 18 ersalai ⁶ | Biduuium, gerdari ¹² | 47 |
| 19 Baculus, staph. cuius diminutiuum ba- | Buletum, bulit | 48 |
| 20 cillus, stauiklin. unde inbecillis dici- | Beneficium, lehan [686, 35] | 49 |
| 21 tur, biedrieso | Bitumen, Ertlim | 50 |
| 22 Baiulus, Tregil | Bombus sonus tumidus, gechrungan. ¹³ | 51 |
| 23 Balbus, stamul [686, 42. 715, 60] | I mugitus boum, löinga | 52 |
| 24 Baptizo, uuas kon | Botholicula, stoup | 53 |
| 25 Bracia, ⁷ keho [720, 49. MCCXXIII] | Pupilla, stip ¹⁴ . . . pupillas, siehon I seon | 54 |
| 26 Brattea, Lanna | | |
| 27 Braca, bruoc | Caradrion, leracha [457, 30. 720, 66] | 55 |
| 28 Balaphium, bilithiu | Hec cassis helm | 56 |

¹ ich habe mir hierzu die erklärung notiert quod mulieres circuiendo in modum arcus solent celebrare, leider ohne angabe meiner quelle ² die störung der alphabetischen folge kann daher rühren, dass Pyrgos, Crines, Consistorium durch die stichworte Alea, Antiae, Auditorium, Zeta und Therma dagegen durch Balneum hervorgerufen wurden; doch wäre möglich, dass Consistorium, Zeta hiemalis, Zeta estivalis und Therma aus der Passio Thomae (Supplementum codicis apocryphi ed. M. Bonnet I) s. 140 stammen ³ verderbt aus asclôc? ⁴ l. locki, das p ist vielleicht nur misverstandenes proprie (vgl. Isidor 11, 1, 31) ⁵ = wal ⁶ mir unverständlich ⁷ l. Brancia ⁸ Ducange s. v. Löwe Prodrum 27. die davor von Gallée aufgeführten gll. Bracia (= Brancia), mala. Bacca, unaherdere. Bastismus, tinctio. Bazanticus, mancus sind lat. ⁹ l. Betriscus ¹⁰ = Brinna (y aus ags. r) ¹¹ Brongidus gehört wol zu βρόγχο; aber die etymologie des deutschen wortes ist ganz unsicher ¹² das folgende Bugeus, spada ist lat. = spado ¹³ l. gethrungan ¹⁴ = skp oder sip mit geheimschrift = sio?

| | | |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----|
| 1 Calta l binisuga, chle [571, 47] | Camissa. l camisia, hemethi | 29 |
| 2 Cassidile, culla ¹ tascha | Cabella, ⁸ standa | 30 |
| 3 Catamitus, gislapo | Camisile, hemitla ⁹ chan ⁹ | 31 |
| 4 Cardia, ² herzsucht | Canti, felgun | 32 |
| 5 Calcius, seuch [686, 26] | Carix, segcar ¹⁰ | 33 |
| 6 Carpentum, uuagan | Cartillago, ¹¹ brustlepil [722, 23] | 34 |
| 7 Caccabum, ³ hauan | Calige, gisochi | 35 |
| 8 Caulis, col [571, 18] | Crasona, ¹² spinala | 36 |
| 9 Calx, calc | Catinum, salzfaz | 37 |
| 10 Calcar, sporo [682, 70] | Capita, geuita | 38 |
| 11 Catezizo, Ieron | Callus, suil | 39 |
| 12 Calamaucus, darnhod | Calleo, suillon | 40 |
| 13 Caraxo, rizon | Catarrum et pituita, gibraechi ¹³ [722, 14] | 41 |
| 14 Cachinno, ca chi zon | Castor, biuar [458, 26] | 42 |
| 15 Calumnior, her mio | Capis. l herodi ⁸ , falco [458, 19. 16] | 43 |
| 16 Caries, uurmelo [717, 59] | Casula, kakul ¹⁴ | 44 |
| 17 (104 ^b) Causidicus, fogat | Cancellos, manebergun | 45 |
| 18 Cannanum, hanup ⁴ | Celox, chiel | 46 |
| 19 Capulus, ⁵ reho | Cestus, blicoluo [vgl. 683, 8] | 47 |
| 20 Cappedo, quappa [459, 35. 720, 52] | Ceno, goumo | 48 |
| 21 Caldarium, kezil [685, 66. 717, 43] | Creta, griz lim | 49 |
| 22 Caldariolum, kezilin [vgl. 685 <i>ann.</i> 15] | Cretobolus, uuepsia | 50 |
| 23 Cambutta, krucka [718, 12] | Ceruisa, biar | 51 |
| 24 Ciatas, hanap ⁶ | Cerfolium, ¹⁵ keruila [571, 19. 719, 22. 52] | 52 |
| 25 Cartallum, scinakar ⁷ | MCCXXIII] | 53 |
| 26 Capistrum, halaftra [716, 57. MCCXXIII] | Ceruical l capitale, hoiutpuli. uuankussen | 54 |
| 27 Cauteriolum, kenteri | () l uuankussen [717, 25] | 55 |
| 28 Cantabrum, Clia [MCCXXIII] | Cetramentum armaro uuihto uuad ¹⁶ | 56 |

¹ culla] cu zweifelhaft ² das davor von Gallée angeführte Cardian, cor ist natürlich lat. ³ Caccabū] Cacca auf rasur ⁴ es folgt Clasendix, orleic', das gewis nicht deutsch, vielleicht aus coclea (vgl. Löwe Prodrumus 279f) verderbt ist ⁵ entstellt aus Capolus ⁶ hanap] das zweite a angehängt. lat. oder l. hnapp? ⁷ = skenkar (binsenkörbchen) Renner 10890. 10892, das sicher nicht mit Lexer 2, 704 als skenkar zu deuten ist ⁸ = Cubella ⁹ hemitla'chan] das zweite a angehängt ¹⁰ mischung von ags. segc und ahđ. sahar? ¹¹ Cartillago] r aus l corr. ¹² Osbern (Mai Classici auctores 8, 99. 141) Casona acus quo mulier caput scalpit ¹³ vgl. ags. bræc, gebræco; Hildegardis Physica (Migne 197) 1, 144 qui husten et gebrech in pectore habet, 3, 31 si aliquis in naribus et in pectore suo de malis humoribus gebreche habet ¹⁴ kasul beinflusst von casucula oder von hakul ¹⁵ Cerfolium] f aus corr. ¹⁶ armaro] das zweite a angehängt. die urspr. bedeutung von Cetramentum, das erst spät gelegentlich mit Atramentum confundiert wurde (daher Gallées gründliches misverständnis), ist also 'ärmliche kleidung'. folglich gehört seine deutsche wiedergabe durch blacha, blach (Gl. 3, 231, 33. 297, 42. 315, 9. 332, 43. 620, 6 — wo mitten unter kleidungsstücken —. 690, 1. 699, 26. oben 183, 49) mit nhd. blahe 'grobe packleinwand' DWB 2, 61 zusammen, nicht mit nd. black 'dinte'. vgl. auch Schmeller 1², 326

| | | |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----|
| 1 Celum ^{ve} heuusarn | Caperro, muod ^o on ⁶ | 33 |
| 2 Celo, heuuo | Collirida, brcitel [686, 10] | 34 |
| 3 Cesor, uuidari ¹ | Cucurbita corifeiz ⁷ [571, 8] | 35 |
| 4 Clerus, gepafethi | Coniueo, naffizon | 36 |
| 5 Ceculus, blendeslichō [687, 1] | Coniuentia, naffizunga | 37 |
| 6 Cephalaria, hoiuetsuht | Colludium, gespil [MCCXXXIII] | 38 |
| 7 Cinomia, hundesfliega [685, 33. 721, 8 18] | Commonitorium, inbot [MCCXXXIII] | 39 |
| 8 | Colus, siha | 40 |
| 9 Ciminum, cumin [571, 37] | Colustrum, biostr ⁸ [572, 25. 717, 49] | 41 |
| 10 Cimex, uuanthlus [684, 61. 721, 22] | Conpluuium, drop [684, 56] | 42 |
| 11 Circinv ^s , passeri ² | Comitatus, ⁹ giloechor ¹⁰ | 43 |
| 12 Cirez kychera, I cicer [571, 48. 720, 5] | Conducticiu ^s , gemiededer | 44 |
| 13 Cideus, quitinboum [720, 27] | Contio, gesamini ¹¹ dinc | 45 |
| 14 Cidevm, ³ qtina [720, 28] | Cos. cotis, ^r uee ze stein | 46 |
| 15 Cista, kista. unde cistella, kistilin | Cordobelus, ¹² cordeinusin | 47 |
| 16 Clauis, sluzil | Columbar, chneuil | 48 |
| 17 Clauus, nagal | Condecoro, gezieron | 49 |
| 18 Claua, coluo | Commentor, ratiscon | 50 |
| 19 Clamis. dis, hemithi ⁴ | Consolor, troston | 51 |
| 20 Cianum, glas | Corrugo, runza. I runzon | 52 |
| 21 Cianeus, glas faruer | Compes. di ^s , foztrog | 53 |
| 22 Ciucius, gibur | Contubernium, genossca ^p : ¹³ | 54 |
| 23 Criminor, lasteron | Conciliabulum, tinc stad | 55 |
| 24 Cignus, ⁵ suan [457, 16] | Conquinisco, :nigon | 56 |
| 25 Ciconia, Odobero [457, 20] | Concionor, thingon | 57 |
| 26 Ciphus, naph [718, 18] | Cratera, scala | 58 |
| 27 Cribellum, siph [717, 64] | Colocintida, uuldicu ^r ueiz | 59 |
| 28 Clitella, corf | (105 ^a) Corcodrillus, rori dūbil ¹⁴ | 60 |
| 29 Circumcellio, umbigengil | Costus, cost | 61 |
| 30 Cribrum, hridra | Corollarium, coronide ¹⁵ | 62 |
| 31 Cicendula, Clemo | Conflo, geblason | 63 |
| 32 Cingulum, gurdil | Collector, samithringon ¹⁶ | 64 |

¹ *alts. uuidere 'holzarbeiter' Freckenhorster rolle 540* ² *Mnd. wb. 3, 308b* ³ *Cidevm] evm auf rasur* ⁴ *hemithi] das erste i angehängt* ⁵ *Cignus] ign auf rasur*
⁶ *ich glaube, dass Capesso muodon 'begehre' gemeint ist* ⁷ *beide worte über Corbita.*
⁸ *ich glaube, dass Capesso muodon 'begehre' gemeint ist* ⁹ *= Comatus? das davor von Gallée ange-*
¹⁰ *führte Corium, birsā ist lateinisch* ¹¹ *gemini] beide i angehängt* ¹² *gemini] beide i angehängt*
¹³ *gemini] beide i angehängt* ¹⁴ *gemini] beide i angehängt* ¹⁵ *gemini] beide i angehängt*
¹⁶ *gemini] beide i angehängt*

| | |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1 Concambium, uue ^s sal [vgl. Cambium | Compago. nis, zesamme gefuenga [Ex. 34 |
| 2 MCCXXIII] | 26, 24] 35 |
| 3 Cooperculum, hliid ¹ | Candelabrum, geslagan ductile [Ex. 25, 36 |
| 4 Coeclear, lepil | 31] 37 |
| 5 Corbis, corf | Ceremonia, godes gelt [Ex. 27, 19] 38 |
| 6 Consobrinus, suster sun | Carectum, hlus ¹¹ [Ex. 2, 3?] 39 |
| 7 Collactaneus, spune bruoder [715, 47] | Calculus, steinsuht 40 |
| 8 Conuasso, thairuolon ² | Collectarius, budil 41 |
| 9 Colus, hussuht | Contectalis, husgenoz 42 |
| 10 Confrico, uurinon ³ | Capitaneus, hoiuetman 43 |
| 11 Corruogo:, crocon ⁴ | Conuenio, gemanen ¹² 44 |
| 12 Conspicor, starron | Commerciis, uuantlungo 45 |
| 13 Construx, bimuoeder [721, 11] | Catasta, harpa 46 |
| 14 Coturnix, uelthun [MCCXXIII] | Cauter, bolz 47 |
| 15 Contus, furca ⁵ | |
| 16 Capisterium, m ^o lda [vgl. 718, 8 f] | Duas sorbiciunculas, zuoi frid lind ¹³ 48 |
| 17 Crudus, harder | endi pannokokilin [2 Reg. 13, 6] 49 |
| 18 Culex, mucka [721, 21] | Declino, fartmithon ¹⁴ 50 |
| 19 Clunis huihp | Destino, marcon 51 |
| 20 Culcitrum, fedar bette [717, 23] | Delibero, gethraton 52 |
| 21 Cudo, bleuaron ⁶ | Deturbo, stoiuon 53 |
| 22 Culigna, cuofa | Depeculor, herion 54 |
| 23 Cucurbita, curueiz [571, 8. 719, 11] | Denseo, dickon 55 |
| 24 Cupadium, brado [572, 21. 686, 65] | Detondeo, bisceron 56 |
| 25 Cuna, luthra | Dest ^r atus, antsadulot 57 |
| 26 Cutina, ⁷ smitha | Dextrozerium, furi risti 58 |
| 27 Cauallus, hros [vgl. 685 <i>ann.</i> 2] | Derogo, seildon 59 |
| 28 Caliptra, cugula | Decus, cieretha 60 |
| 29 Constipatio, fora stelli ⁸ | Dedecus, honetha 61 |
| 30 Curtis, frithof | Demento, uuodon 62 |
| 31 Cementum, plaster [Gen. 11, 3] | Despolio, rouuon 63 |
| 32 Canilibus, ⁹ angoton ¹⁰ [Gen. 24, 20] | Dextralia, forahendi ¹⁵ 64 |
| 33 Collidebantur, spartalodon [Gen. 25, 22] | Dentile, pluog 65 |

¹ hliid] li aus u corr. ² thairuolon] a angehängt. vgl. unten Vasso thuruolon. CGL 5, 281, 68 Conuassassem furassem, Gl. Salom. bl. 39^c der incunabel Conuassassem furassem, zweifellos entnommen aus Terenzs Phormio 1, 4, 13 aliiquid convasassem. aber die deutsche gl. vermag ich nicht sicher zu deuten ³ l. uuriuon (Mnd. wb. 5, 782^b)
⁴ Mnd. wb. 2, 575^b ⁵ kann auch lat. sein ⁶ mit bliuuan zusammenhängend?
⁷ = Cudina ⁸ vorstel 'verstopfung' Mnd. wb. 5, 461^b ⁹ canalibus Vulg.
¹⁰ = an goton ¹¹ Mnd. wb. 2, 750^b ¹² gemanen] a angehängt ¹³ zu vritele aus fritilla (Lexer 3, 524) patronymisch wie andere gebäcknamen (Gramm. 3, 462) gebildet
¹⁴ l. farmithon ¹⁵ = fora hendi?

Tijdschr. 13, 272. 273

| | | |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Distorqueo, antuuinon ¹ | Exintero, scurpon ¹² | 33 |
| 2 Digero, ordino .i. fertheuuon | Exacerbo, gruozon | 34 |
| 3 Dolabra, barda ² | Extrico, arlosiu | 35 |
| 4 Dolo, snithon | Expeditio, heristura | 36 |
| 5 Domo, zem̄ | Emungo, snuzon | 37 |
| 6 Duciolus, zappo [682, 11. 718, 7] | Ebanus, euari | 38 |
| 7 Diurnales, ³ morgana | Effractor, muchinari ¹³ | 39 |
| 8 Deatra. et dapifer, druht sazo [vgl. 685, | Excello, forarukun | 40 |
| 9 4. 716, 17] | Erodion, sparauuari | 41 |
| 10 Diuersorium, gasthus | Erodus, falco [458, 16] | 42 |
| 11 Deoueo, beheizon | Essadum, sambuoch | 43 |
| 12 () Deuto ⁴ :firsuendon ⁵ | Erpica, egitha [681, 24. 719, 57] | 44 |
| | Extalis, groztharm | 45 |
| 13 Erodion, bom falco [458, 12] | Emigraneum, zantsuero | 46 |
| 14 Epentus ⁶ ouarscothi ⁷ | Erpicarius, egithari [719, 58] | 47 |
| 15 Epilempsis. insania. unde epilenticus, | Equaricia, stuod [684, 37. 721, 31] | 48 |
| 16 ursinihg | Emissarius, uurenio ¹⁴ [684, 27] | 49 |
| 17 (105 ^b) Ebulum Aduch [720, 39] | Emunctoria, snuci a | 50 |
| 18 Edis, enhuisi. ⁸ unde edituv ⁸ , husari | Expeditus, usrecket | 51 |
| 19 Efferatus, gremmit | Esto uuolanu, I nuse aduerbium con- | 52 |
| 20 Efferueo, uuallon | cedentis | 53 |
| 21 Emano, usren̄ | Ebullio, ur uuimo ¹⁵ | 54 |
| 22 Eneruo, uichon ⁹ | Esox, lahs [720, 43] | 55 |
| 23 Eous, ostarline | Exungia, ¹⁶ smereleif | 56 |
| 24 Eque ⁸ , rideman ¹⁰ | | |
| 25 Erugo, schimbal [721, 28] | Falcastrum, ¹⁷ rietsegesna | 57 |
| 26 Erogo, spendon | Factio, meindat | 58 |
| 27 Ericius, igil [685, 18] | Flabrum, uuinda | 59 |
| 28 Ernia, hola | Fraga, értberi | 60 |
| 29 Erniosus, holah̄ | Familiari ⁸ , ¹⁸ hungra ^c h ^c | 61 |
| 30 Erua, erah ¹¹ | Flagito, fleon | 62 |
| 31 Experty ⁸ , antc ^c under | Fascia uuinding [686, 23. 722, 36] | 63 |
| 32 Examino, trahton | Flascones, slascun ¹⁹ | 64 |

¹ Gallées ánderung zu antuuiscon ist vom úbel ² barda] d aus corr. ³ = Iur-
nales ⁴ l. Deuro? ⁵ :firsuendon] e in I corr. ⁶ wol aus Ependitus verderbt
⁷ gehört das wort zusammen mit schoderer Schmeller ²², 375 oder ist ags. oferscrud
Wright-Wülker 188, 15 zu vergleichen? ⁸ = inhusi ⁹ l. uueichon? ¹⁰ rideman]
a angehängt ¹¹ das dann von Gallée angeführte Ethis, mos ist lat. ¹² scurpon] o
aus corr. ¹³ muchinari] a angehängt ¹⁴ uurenio] r aus corr. ¹⁵ ur uuimo] r aus
corr., kann auch f sein; gemeint ist wol usuuimo = uzuuimo ¹⁶ = Axungia ¹⁷ da-
vor Fatuus nabal Gallée: das ist aber der bekannte biblische name ¹⁸ gemeint Fame-
licus ¹⁹ l. flascun

| | |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1 Fascina, ¹ casicorf | Fuscina, creuuil [682, 33] |
| 2 Far amur | Fuscinula, creuuilikin |
| 3 Falx segesna [682, 53] | Furfur, grozdia ¹¹ [572, 5] |
| 4 Fascicula, ² sichila [682, 55] | Fulica heliço, anud cumni |
| 5 Flauus, falo | Fullo. nis, lauandari [686, 28] |
| 6 Ferox, gremer | Fustror, ¹² bisceriu |
| 7 Ferus, thierlicher | Fron dico, louon |
| 8 Femen, thie [722, 29] | Fabrateria, snitha ¹³ |
| 9 Flemen, masala ³ | Folliculos, cnotton ¹⁴ |
| 10 Flagiciosus, plegha fter ⁴ | Furnv ⁵ , ouan |
| 11 Faber ferrarius, isarnsmith | Ferrea manus, scalt furca |
| 12 Ferunculus, angasezo ⁵ [686, 53] | Ficones soc scuaha ¹⁵ |
| 13 Femoralia, bruochi | Ficecula, sneppa [457, 34. 721, 6] |
| 14 Frigilaria .i. harsta, rostisarn | Forensis a foro, marcalich ¹⁶ |
| 15 Fridaria, ⁶ sulza [684, 43] | Galleola, gellit [718, 10] |
| 16 Fiscina, culuilin ⁷ [718, 36] | Gausape, āba lachan ¹⁷ |
| 17 Filomela, nahti ga la [458, 1. 721, 1] | Gannio, crachilon |
| 18 Frico, herstin | Glarea, griez [686, 57] |
| 19 Fibula, nuscha [vgl. 722, 39] | Gla ^v cus, blauuer |
| 20 Fimus .i. gor, mest [719, 4] | Gratificor, thancon |
| 21 Fiscus . . . I marsupium, sechil | Gallinatu ⁸ gallus, ranis hano ¹⁸ |
| 22 Formetor, blithon ⁸ | Grammacula, habal [682, 31] |
| 23 Formeum, uuethyl [MCCXXIII] | Grafium, grifel |
| 24 Follus, ⁹ alf | Garedium, ¹⁹ sa har |
| 25 Forfex, scara [682, 62] | Gaza, ²⁰ chella |
| 26 Forceps, zanga [682, 60] | Glans, echila |
| 27 Follis, balg | Glandua, ²¹ thruos |
| 28 Fossorium, graua | Galea, helm [682, 64] |
| 29 Polmellas. ¹⁰ I formatica ⁸ , casi kokelin | Gergenna, ²² hanthaua |
| 30 Fungus, suam [717, 51] | Gelo, cuolon |
| 31 Fucus, drano [458, 49] | Gingiuu, bilarn |
| 32 Fuluus eluer | Glis. ris, ratta [685, 17] |
| 33 (106 ^a) Fundus, gelendi | Glis. sis, holmo ²³ |
| 34 Furor, stilo | |

¹ = Fascina ² l. Falcicula ³ masala] das erste a angehängt ⁴ plegha fter] ⁸
 angehängt ⁵ angasezo] das zweite a aus e corr. ⁶ = Frigidaria ⁷ l. curuilin
⁸ l. Formator bilitho? ⁹ Diez 1³, 183 ¹⁰ l. Formellas ¹¹ l. groz clia
 Frustror ¹³ l. smitha ¹⁴ Gallés vermutung scotton wäre besser unterblieben ¹⁸ =
¹⁵ soc scuaha] das erste a aus o corr. ¹⁶ l. marcatlich ¹⁷ = ambahtlachan
 reinise hano ¹⁹ = Carectum ²⁰ s. bd. 3, 634, 3 ²¹ l. Glandula ²² Gergenna] r
 auf rasur. über dies wort s. Bosworth-Toller s. v. sticca ²³ Graff 4, 926

| | | |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Glis. tis, cletto [685, 1] | Impostor, druginari | 33 |
| 2 Gillo, hanun ¹ | Inpostatura, ⁶ drugina | 34 |
| 3 Git bruot uurz | Impudens, scāmalozer | 35 |
| 4 Gineceum, ginuz | Imbrex, scindala [683, 24] | 36 |
| 5 Grillis ² mukhemo | Incentium, lustbrennesal | 37 |
| 6 Gibbus, haur [686, 54. 715, 59] | Instita, nestila | 38 |
| 7 Gripes, gripi [458, 56] | Intibum, stinca | 39 |
| 8 Gummi, drupil [685, 50] | Inquies, unstilli | 40 |
| 9 Gurgulio. et amustra, thera gela ³ [687, 8. 721, 20] | Intestabilis, ferfuoran ⁷ | 41 |
| 10 | Instigo, scundio | 42 |
| 11 Gabulum, galgo: [716, 32] | Inicior, gihelion | 43 |
| 12 Giluus, fasfalo | Inuectio, erste uuitha ⁸ | 44 |
| 13 Gargařa, siura [686, 39. 721, 24] | Illustro, giophonon | 45 |
| 14 Genealogia, kunnizala | Ibex, steinbuc | 46 |
| 15 Gladiolu ^s , suerdila | Inductilis, slophbrado [684, 45] | 47 |
| 16 Hebeo, tragon | Intestina, inadri | 48 |
| 17 Histro, tumari ⁴ | Ilia gebenke ⁹ | 49 |
| 18 Hiena animal est, albvm uuiessa | Infatuor, gogizon | 50 |
| 19 Horripilo, struuuio | Infundibulum, thratari [MCCXXIII] | 51 |
| 20 Hoscillum, doc ca | Interlunium. spacium inter crescentem et deficientem lunam, under zuřn ge- | 52 |
| 21 Holeror, grason | luhttin | 54 |
| 22 Hordeum, gersta [572, 2] | Insolens, unduhti ¹⁰ er | 55 |
| 23 Hupupa, uuidehoppa [457, 18. 720, 63] | Insolentia, unsidigi | 56 |
| 24 Hucitra, hulut ⁵ | Irrito, reizon | 57 |
| 25 Iaculator, uuirpo | Incus, anabelzi ¹¹ [682, 59. 716, 24] | 58 |
| 26 Iuridicus, heuuisago [MCCXXIII] | Inscilla, soha ¹² | 59 |
| 27 Iugus. ri ^s , morgan | Incitegra, scaparaida | 60 |
| 28 Iubilo, ludon | Ignitabulum, hert | 61 |
| 29 Ius. sis, broth. unde iussiolum, ius sal | Insimulo, bi lithon | 62 |
| 30 Idolum, afgot | In angustiis macenarum ¹³ anengithu ther | 63 |
| 31 Illex. cis, bisuuichri | scrantuno [Num. 22, 24] | 64 |
| 32 (106 ^b) Impetitus, anegebicader | Indago, enspuritha | 65 |
| | Incastratura, inhusig ¹⁴ | 66 |

¹ l. hauun ² Grillis] rilli auf rasur ³ hatte ich für entstellt aus querca chela
 bd. 3, 433, 5 ⁴ tumari] a angehängt ⁵ s. unten Vleictrum hulift ⁶ = Impo-
 stura ⁷ l. fersuoran ⁸ erste uuitha] a angehängt ⁹ l. gelenke ¹⁰ l. untuhtier
 = unzuhtiger? ¹¹ anabelzi] das zweite a angehängt ¹² Incilla fossa quae fit ad
 aquam derivandam in via Osbern (Mai 8) 292^b, vgl. Diefenbach 291^c. soha = hd. suocha
 'furchen' ¹³ maceriarum Vulg. ¹⁴ der übersetzung nach scheint Incastratura als 'in-
 neres eines castrum' gefasst zu sein

| | |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1 Illecebra, unsufarnussi | Libro, uuegon |
| 2 Inpetigo, citerv ^{s1} | Liquo, sihon |
| | Linipulum, stibo to ¹² |
| 3 Kalopoda, leist [572, 24. 718, 37] | Libertus, laz |
| | Lixa, lauandri |
| 4 Lanista, zanari | Lien milzi |
| 5 Laruar, seroto ² | Litigo, stridon |
| 6 Latrina, suasdö | Limes, marestein [MCCXXIII] |
| 7 Later, cieгла | Linostima. uesti ^s , linuuarf ¹³ |
| 8 Laqueo, stric kin ³ | Liquamen, smalz [684, 44] |
| 9 Lamnea, ⁴ uuebi ^s arn | Linteamina, fanon |
| 10 Larus, musari | Linteum, lilachen [717, 26] |
| 11 Lar, fuir [686, 60] | Linteamen, linuuar |
| 12 Lacerta, egithessa [685, 44] | Linostino. sarcibe. ¹⁴ quod dicitur redi- |
| 13 Lacertus, ⁵ quekbrado [722, 17] | stal, ¹⁵ petithi ¹⁶ |
| 14 Latomus, steinbikere [716, 25] | Limax, snegal [721, 17] |
| 15 Lera, ⁶ liura | Lolium, rado [719, 38] |
| 16 Lerid, ascal ⁷ | Locuarius, oualdra [683, 28] |
| 17 Leuir, zeichur | Loaphicus, ¹⁷ groonsphet [721, 9] |
| 18 Lelex, eusago | Lomentum, lothar [720, 60] |
| 19 Lustrum, der uueitha | Luotitum, ¹⁸ käbriddil |
| 20 Lepus, haso | Lurid ^s , hrieuer |
| 21 Lena hoiuitcussin | Luscinia, nahtgala [721, 1] |
| 22 Letilis, len man | Luter ris, laual |
| 23 (107 ^a) Ligatura passę uue clouo, ⁸ fithe- | Luter, otar [721, 45] |
| 24 lathon ⁹ [1 Reg. 25, 18. 30, 12] | Loco gimiedon ¹⁹ |
| 25 Lictores, manslehtio ¹⁰ | Luricula, ²⁰ antfahtta |
| 26 Linio anacleuon | Libamen, guzoffar |
| 27 Linia, heluu ¹¹ | Incuba, ²¹ mara |
| 28 Lippus, surogi | Leuigatus, g ^s lihtid |

¹ l. citerlv^s ² l. serato ³ stric kin] c aus ansatz von k corr. ⁴ geschrieben
 Lānea. franz. lame 'platte' aus lamina hat auch die bedeutung 'weberkamm' ⁵ Lacer-
 tūs, s nachgetragen ⁶ l. Lora (nachwein) ⁷ mir unverständlich ⁸ Mnd. wb. 2,
 490^b ⁹ vermutlich gehört diese gl. zu dem 1 Reg. unmittelbar folgenden massas cari-
 carum (s. unten 205, 21), dann ist ihr erster bestandteil fich, der zweite clāhton, mit
 klafter zusammenhängend, oder cluhton (vgl. kluft 'büschel' DWB 5, 1266) oder clathon
 (nd. klatte) ¹⁰ manslehtio] a angehängt ¹¹ = elauuiu? oder lat. helva? oder ist in
 Licia zu ändern und bd. 2, 11, 38 zu vergleichen? ¹² l. Linistipulum boto (Mnd. wb.
 1, 404 f. ahd. pozzo) ¹³ linuuarf] r aus f corr. ¹⁴ l. sarcile ¹⁵ sonst nicht belegt
¹⁶ = feitidi Graff 3, 327 ¹⁷ Loaphicus] c aus s corr. ¹⁸ l. Lupatum ¹⁹ beide
 worte über Lupistiū. statio lupor ²⁰ Luricula ist nach Ducange ein befestigungswerk
 zum schutz der belagerer: also etwa antwahta? ²¹ durch ein lemma wie Lamia ver-
 anlasst

| | | |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Lacinia, nuschila | Mensula, diskilin | 31 |
| 2 Luidus, ¹ blauuer | Mergus, duchari ⁸ [457, 32] | 32 |
| 3 Lineoli, tradi | Menbrana, pgimin | 33 |
| 4 Lamia, holzmuuua | Mechanicus, zimbrio | 34 |
| 5 Luxius, ² uuinilusta | Mechanicus, unreniri ⁹ | 35 |
| | Monogamus eines gehieder | 36 |
| 6 Mappa, hantfano | Multiuoma, ¹⁰ uuahtlon di | 37 |
| 7 Mandragora, ³ friedeluurz | Modulatorium, sceppbreda ¹¹ [718, 22] | 38 |
| 8 Manica, armo | Moderor, mezon | 39 |
| 9 Malua, papilla [570, 22. 719, 12] | Modulor, scheppon | 40 |
| 10 Manes helligot | Moror, dhualon | 41 |
| 11 Mansionarius, sigaresto | Modioli, nauun [681, 52] | 42 |
| 12 Mancus, ahauuod | Monoxila, einboimihscip | 43 |
| 13 Manutergium, hantth ^v ela [vgl. 685 <i>anm.</i> | Momentaria, uuaga | 44 |
| 14 16] | (107 ^b) Mirica, birka. I heitha ¹² | 45 |
| 15 Magudaris, col | Minutal, ingesnidi [vgl. 572, 22] | 46 |
| 16 Madeo, fuhton | Migale, armo [685, 40] | 47 |
| | Mimv ⁸ , scernio | 48 |
| 17 Magus koxilari ^{ch} | Milium, hirsu [571, 57] | 49 |
| 18 Mathira, ⁴ coluo | Millefolium, garauua [571, 44. 719, 23] | 50 |
| 19 Macedonia, keruila | Munifico, geuon | 51 |
| 20 Mansus, huoua | Murena, läp ¹ tha () I gerig snoua ¹³ [684, 52 | 52 |
| 21 Massa caricarum, en rig figogo ⁵ [1 <i>Reg.</i> | 10. 720, 50] | 53 |
| 22 25, 18. 30, 12] | Mulio, studari [686, 33] | 54 |
| 23 Menda, lugina ⁶ | Mutuor, antlion | 55 |
| 24 Merulus, t'rosla | Mulgeo, milcon | 56 |
| 25 Mastigo, kiun | Mulceo, loccon | 57 |
| 26 Merula, amusla | Mutino, ¹⁴ bestüblon | 58 |
| 27 Merger. I ges, garua ⁷ | Mustricula, liestein ¹⁵ | 59 |
| 28 Merops, gruon sphet [457, 7] | Malluuium, hantuaz | 60 |
| 29 Meditullium, dodaro [572, 27] | Moratia, hnuz | 61 |
| 30 Merx, cohf | Maceria lethartheo ¹⁶ | 62 |

¹ = Liuidus ² l. Luxus ³ Mandragora] von n an auf rasur ⁴ = Machera (μάχαρα) ⁵ rig] r aus corr., undeutlich. l. figono ⁶ lugina] a angehängt ⁷ garua] das erste a aus e corr. ⁸ duchari] a angehängt ⁹ Mechanicus mit Mechus wechselt, sodass die gl. als unreinir zu verstehen wäre? ¹⁰ = Multiuola = Multiuaga; das deutsche wort = uuadalonti ¹¹ Modulatorium wird, im gegensatz zu der am oben angeführten ort ausgesprochenen vermutung, das tactbrett, scabellum, bezeichnen, und die deutsche gl. schützt vor änderung jetzt das gleich folgende Modulor scheppon ¹² heitha] a angehängt ¹³ gerig = ahd. gerigi sertum, snoua = ahd. snuaba murenula ¹⁴ l. Mutilo ¹⁵ entstellt aus leist, leisto oder dem plural leistun ¹⁶ l. Macerio (= maceriarum constructor) lethurtheo = lethuurtheo 'lehmarbeiter'?

| | | |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Matricula, breuitha | Onomofora ^s qui habet in se quod portet ²⁸ | 29 |
| 2 Manumissio, scaz frigitha | in nomine, anacra hil ⁸ | 30 |
| 3 Milite pendente, up geuuegenemo. La- | Operculum, ouarlid | 31 |
| 4 bente ¹ nithargilegidemo, ² slifendemo | Oppignero, farsezon [MCCXXIII] | 32 |
| 5 Manico, gefruao | Opinor, uanon | 33 |
| | Opare, ⁹ richilicho | 34 |
| 6 Natrix suin arm ³ | Onocrotalus, horadūmil [458, 7] | 35 |
| 7 Nasturcium, crisso [571, 6] | Op ⁺ imachus merinadra. nadaruuinda ¹⁰ | 36 |
| 8 Nauseo, vuullon | Olor, eluiz [457, 1] | 37 |
| 9 Nausia, uuullitha | Ocrea, beinbga | 38 |
| 10 Naulum, uerescaz | (108 ^a) Opitergium, couartri ¹¹ | 39 |
| 11 Neruus, sid ^a 4 | Olero. hortum ponó, grason ¹² | 40 |
| 12 Nouerca, stiefmoder [715, 44] | Oboesus. a uerbo obedo, umbenagu | 41 |
| 13 Noctua, nahrauan ⁵ [458, 8 u. anm.] | | 42 |
| 14 Niteo, sciñ | Panus, spolo | 43 |
| 15 Nugas, gibose | Palla, lachan | 44 |
| 16 Nutrix, fostarmuoder | Pastorium, ¹³ kirikkiminada | 45 |
| 17 Nenia, sespilon | Parens, forthro | 46 |
| 18 Nimphea, uuatarstedi | Proauus, altano | 47 |
| 19 Notarius, brieuere | Proaua, altana ¹⁴ | 48 |
| 20 Nubilar, scof | Patruus, fediro [715, 37] | 49 |
| | Patruelis, fedirensun [715, 38] | 50 |
| 21 Obstetrix, heuila | Patella, panna [MCCXXIII] | 51 |
| 22 Obstinatus, einstridier | Panula, spuolo | 52 |
| 23 Occa, uuaso ⁶ | Papilio, fiuldra | 53 |
| 24 Occipicium, hoiuitslop ⁷ | Pandocium, marcat ¹⁵ | 54 |
| 25 Ocior, uiron | Pandox, marcatman ¹⁶ | 55 |
| 26 Oleo, brenñ | Pane ^s consperso ^s oleo, giknedena ¹⁷ [Le- | |
| 27 Olfactoriolum, pisamo | vil. 7, 12] | |

¹ Labente] an L oben radiert ² nithargilegidemo] a angehängt ³ gemeint suimmarin? vgl. *Gll. Salom. bl. 138^e der incunabel* Natrix femina vel aliqua causa quia natat vel bestia vel mulier natatrix vel serpens ⁴ wird mit *ahd.* seit, seito zusammenhängen
⁵ das folgende Norma, linia wird *lat.* sein ⁶ hier liegt ein fehler vor; occa wird *ags.* mit *vealh, mnd.* mit wal, wel widergegeben ⁷ l. hoiuitscop? ⁸ vgl. *krakil Graff* 4, 584 und oben Gannio crachilon 202, 51. das stichwort *ὄνοματόφορος* finde ich nirgends
gum heisst eine oberitalienische stadt bei Treviso, jetzt Oderzo (auf sie wird sich wol auch die sonderbare gl. bei Diefenbach opitergium castellum prope oppidum beziehen).
aber das deutsche wort ist umdeutschung von coopertorium: gemeint scheint somit opitergium statt epitogium (durch opertorium beeinflusst) 'vestis talaris', s. *Ducange* 12 s.
oben 203, 21 ¹³ = Pastoforium ¹⁴ altana] das letzte a angehängt ¹⁵ marcat] das erste a angehängt ¹⁶ marcatman] das erste und letzte a angehängt ¹⁷ giknedena]

das erste n aus d corr. Gallée hat das wort gründlichst misverstanden

| | | |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------|----|
| 1 Placenta, flatho [717, 61] | Pincerna, scenko | 35 |
| 2 Phaselus, kiel | Pinso. sis, knedon | 36 |
| 3 Parix, mesa [457, 2. 720, 65] | Picea, foraha | 37 |
| 4 Plateha, halfhis [683, 51. 720, 46] | Pisa, ⁹ eruiit [571, 55] | 38 |
| 5 Plantago, uuegebreda [570, 11] | Pilleus, huot [MCCXXIII] | 39 |
| 6 Papauer, magonhouut ¹ | Pilentum. et essedum, sambuk [717, 18] | 40 |
| 7 Patera, hnap [686, 3] | Pasta, ¹⁰ deig [572, 3. MCCXXIII] | 41 |
| 8 Plantarium, ² sola | Priuinus, stiefsun [715, 45] | 42 |
| 9 Plagula, plez | Priuigna, stiefdoh̄t [715, 46] | 43 |
| 10 Perna, féra [684, 42] | Psiatum, matta | 44 |
| 11 Pelicatum, keuisdom | Pica, agistra [457, 13] | 45 |
| 12 Petigo, citirv ³ | Pinnaculum, uuintbga [684, 54] | 46 |
| 13 Persicus psihecom [720, 14] | Pilax uildikaza | 47 |
| 14 Precosilium, ⁴ feder scella | Porphirio, hotino ¹¹ | 48 |
| 15 Permissum, orlof ⁵ | Postica, dorilin | 49 |
| 16 Petala, pedala | (108 ^b) Polenta, bri | 50 |
| 17 Pretorium, palinz ⁶ | Porisma, meita | 51 |
| 18 Perdix rephuon [459, 4] | Promocondus, scen ko | 52 |
| 19 Pellis iacinetina, keimak [681, 63] | Profluus, slefer | 53 |
| 20 Pellis rubricata, loschi [681, 64] | Prandeo imbizon | 54 |
| 21 Pellis fracta, erach [682, 1] | Promunetorium, horn. armo | 55 |
| 22 Peripsima, scebisa ⁷ | Podagra, fuozsuht | 56 |
| 23 Pertica mezruoda | Promoueo, giuurthrin | 57 |
| 24 Prestigium, zuouar | Popeta, docca | 58 |
| 25 Pres ⁸ eruo ⁸ | Pres, eiso ¹² | 59 |
| 26 Preuaricator, ofarfaro | Predium, eigan | 60 |
| 27 Peringellus, fingo [457, 3] | Pulmentum, cochmuosi | 61 |
| 28 Pensa, disna [718, 30] | Pustula, bladera | 62 |
| 29 Perpendicularum, uuaga | Pulpitum, ¹³ lecturi | 63 |
| 30 Pellicio, farspañ | Pullus, hõon [459, 3] | 64 |
| 31 Percolo, geluteron | Pulcinus, iungo | 65 |
| 32 Pilosus holdiuual | Pulmo, lunga ¹⁴ | 66 |
| 33 Hic pilus, loc. hęc pilus, stamp. hoc | Plumatium, pulim ¹⁵ | 67 |
| 34 pilum, pil [vgl. 683, 2] | Purgamentum, gasapa | 68 |

¹ magonhouut] a *angehängt* ² Plantariū] ū *aus a corr.* ³ l. citirlys. *vgl. oben*
 204, 2 ⁴ = Petroselinum ⁵ *das darauf von Gallée angeführte* Peniculum, spongia
ist lat. ⁶ palinz] *z auf rasur* ⁷ *das wort bedarf keiner änderung; es gehört zu*
 scaban, *vgl. auch schäbe DWB 8, 1948 und ags. sceafopa* ⁸ Pres *wol für Eres ge-*
nommen ⁹ *darauf folgt* Pisontic⁹, pond, *wol lat. = pondus, vgl. Diefenbach 75^b*
¹⁰ *s. oben 197, 14* ¹¹ *besteht ein zusammenhang mit dem von Nennich 1, 1679 ange-*
führten höllsine 'fulica'? ¹² = eisco? ¹³ *s. oben 197, 3* ¹⁴ lunga] a *aus o corr.*
¹⁵ l. puliui

| | |
|------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1 Pulix, flo [684, 57] | Reclinatorium, hlena [722, 2] |
| 2 Pansa. I panseus, seef fuoz [vgl. 686, 3 43] | Rabulus, thinc man |
| 3 43] | Rudus, ⁷ aruz |
| 4 Placitum einuurdich ¹ dinc | Salina, sulcia [717, 52] |
| 5 Palustri ² , bruochlich | Sagma, s. hom ⁸ [717, 16] |
| 6 Paxillus, zeltstecco | Sambuca, holander |
| 7 Pensum, giuuhihti ² | Samia, aruz |
| 8 Papirio. nis. et papirus, sahar. binuz | Sapona. I sapo, seipha |
| 9 Papilio, gizelt [721, 49] | Sarpur . . . unde sarmentum snideling |
| 10 Pugnus, fust | Sarabarum huod, genus pillei |
| 11 Pugnum, fustslach | Spata, suert |
| 12 Pertuderunt, tostiatur | Spatula, ⁹ suerdala [682, 16] |
| 13 Qualus, corf | Statera, uuaga [vgl. 717, 40] |
| 14 Quadruplo, uier ualdon | Sratoria .i. lectisternium, betti uuedi |
| 15 Quadro fier., seo ziu | [717, 22] |
| 16 Quassus, corf | Sartago, panna |
| 17 Quaterna, qdherna | Sarcino, ¹⁰ reuolon |
| 18 Ramnus slethorn | Sartor, ¹¹ reolari |
| 19 Raphanus merredich [571, 46] | Scandix, uued |
| 20 Recaluaster, undercalo ³ | Scalpo, ¹² scroton |
| 21 Repagulum, sperril | Scalprum, serotisan |
| 22 Recupero, ⁴ farcouoron | Scalpellum, grab isan |
| 23 Rethor, orator. rethiñ | Strangulo, uurgon |
| 24 Resisto antstadon, gistillon | Sarculum, graua |
| 25 Reuma, gibrex ⁵ [vgl. 722, 14] | Spalangion, spuoluuorm |
| 26 Ringo. os. aperio, réngon | Screo rescon |
| 27 (109 ^a) Rimor, serudilon | Sentina, muor |
| 28 Riualis, egituril ⁶ | Serra, sega |
| 29 Rombus, sturio [683, 43. 720, 42] | Serium, ernist |
| 30 Rubigo, rost [721, 29] | Seuum unslith |
| 31 Rubellio, creuit [684, 2] | Sermocinor, coson |
| 32 Recipe te, farsinnethich | Sistarcia, pera seoda ¹³ |
| | Sipiculum, ¹⁴ dard |

¹ einuurdich zu wort 'einstimmig', vgl. ênwurdi im Heliand ² giuuhihti] das zweite
i aus e corr. ³ l. indercalo = hindercalo (vgl. bd. 1, 343, 53) oder uindercalo?
cupo] R aus r corr. ⁵ s. oben 198, 41 ⁶ = ê-gi-turil (vgl. winzuril) = êkisliz legi-
rupa bd. 2, 460, 3? riualis est uir qui cum marito legitimo uxorem possedit zb. CGL 4, 164,
28 ⁷ Radus hs. ⁸ l. som = soum ⁹ Spatula] das letzte a aus e corr. ¹⁰ =
Sarcio ¹¹ Sator hs. ¹² Scalpo] l mit rasur aus i corr. ¹³ seoda (Bosworth-Toller
863) sieht wie scoda aus und steht über dem folgenden Siliqua ¹⁴ = Spiculum

| | | |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|----|
| 1 Stirps, stok | Tardigradus, lazer | 31 |
| 2 Stipes, sel bom | Tapete, teppid | 32 |
| 3 Stipe ^a . stipis. stipendium, biliuan | Tabeo, fieruuirthun | 33 |
| 4 Strigilis, rosscerra | Tabanus. Asilus bremo | 34 |
| 5 Stibium, farobrun ¹ | Taberna, cobber ¹¹ | 35 |
| 6 Strigia, haddömiga ² | Traha, slido | 36 |
| 7 Strihia, hazus | Trama, snada | 37 |
| 8 (109 ^b) Simia, affa [721, 47] | Tammina, ¹² uuinreua | 38 |
| 9 Sciniphes, mukon | | |
| 10 Smigma, salua | Spasso, ginisson | 39 |
| 11 Sarmentum, scroc ³ | Sati ^a facio giuillion | 40 |
| 12 Splinter, nuschi | Septentrio, nort halua | 41 |
| 13 Sinantia, kelisuht | Scriba, buokari | 42 |
| 14 Sollertia, industria () giuu.. r1 .. ⁴ | Spartum, binuz | 43 |
| 15 Somnolentia, slafitha | Subdolum, unkust | 44 |
| 16 Sodales, ⁵ gisellon | | |
| 17 Sordeo unsuuron | Tarnus, matho [685, 51. 721, 25] | 45 |
| 18 Sponda, bedtebret | Tergum, huht ¹³ | 46 |
| 19 Sura, ⁶ uuatho ⁷ | Tepeo, uualachon | 47 |
| 20 Subtel ⁸ scrato | Temetum . . . unde temulentus, druncan | 48 |
| 21 Suppar . . . I suppariu ^s . genus uesti ^s .i. | Textrina, dunc ¹⁴ [682, 24] | 49 |
| 22 kemi ^s | Theristrum, lind ¹⁵ | 50 |
| 23 Superstes, ouarliuo | Theca, giberch | 51 |
| 24 Sturnus, sprea ⁹ | Thenesa, ¹⁶ sena | 52 |
| 25 Scaber, pargiminari ¹⁰ | Tabetum, ¹⁷ bred | 53 |
| 26 Stiuua pluogsterz [719, 55] | Titillo, kizilon | 54 |
| 27 Suber sab | Tina, zuib [682, 13] | 55 |
| | Tignum, balco | 56 |
| 28 Tragelaphus, elaho | Tiara, huot | 57 |
| 29 Tabula ^a ductiles, gigozena | Tribulo aruithon | 58 |
| 30 Tapetia, stuollachan | Tophus dubstein | 59 |

¹ zwei worte oder l. brunfaro? ² die gl. ist mir unverständlich ³ l. scrot
⁴ fast erloschen. l. giunaritha ⁵ Sodales] e aus i corr. ⁶ davor steht Scola .i. uacatio, zouaco: das ist aber nicht deutsch, sondern, wie sich aus der incunabel der Salom. gl. bl. 195^b ergibt, = Scola .i. uacatio, Scolazo. uaco ⁷ uuatho] t aus corr.
⁸ Subtel bedeutet 'media pars pedis'; dazu kann scrato, wenn = scrôto genommen, passen: 'das ausgeschnittene, die höhlung des fufses' ⁹ Mnd. wb. 4, 344^a ¹⁰ pargiminari] das zweite a angehängt. wie vereinigt sich 'pergamentarbeiter' mit dem lat. stichwort Scab? vgl. 229, 1? ¹¹ Taberna = Zaberna 'kober'; oder = kobel? ¹² = Taminia (unten 210, 16 Tammina) ¹³ fast ganz erloschen. = hât ¹⁴ darauf steht nicht, wie Gallée angibt, Thema, vinctura, sondern Themo, iunctura ¹⁵ l. lindök? ¹⁶ = ts-l-
¹⁷ Tabetum bred Wright-Wülker 50, 1

| | |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 1 Tino, ¹ thonoron | Vadum, ford |
| 2 Tornarius, thraslari | Varis ¹⁰ uuern, l urslaht ¹¹ [684, 64] |
| 3 Tunna, cuopa | Vagillo. et uagio, uuenon |
| 4 Turbo, storm | Vallo umbiuaho |
| 5 Turbo. bonis, dubpa ² | Vagor, irron |
| 6 Tumultuor, sturmon | Vantus hantsuo [vgl. 686, 22] |
| 7 Turdus, stara [458, 54] | Vasso thuruolon ¹² |
| 8 Tvrtur, t [~] tulo [457, 28] | Vmbrellis, stalo ¹³ |
| 9 Tructa, for na [683, 52] | Vertigo, suimo |
| 10 Tanacetum, renifano [571, 40. 719, 21] | Verberatrum flehtit ¹⁴ |
| 11 (110 ^a) Terebellus, ³ nauiger | Veredus parafhreht [721, 32] |
| 12 Tribulus ⁴ hiaf brami | Vectonia bettonia [571, 28] |
| 13 Tribulum, flegil | Vleित्रum, hulift [682, 6] |
| 14 Testadulus garnuinda [718, 31] | Verna. Vernaculus, uuenere ¹⁵ |
| 15 Textrix, ueebpia | Vespa, huuepsia [458, 51. 721, 12] |
| 16 Tamnina, uuildereua | Crabro, horneta [458, 52] |
| 17 Talpa, uuandauerpa ⁵ | Verriculum, scopa. besmo |
| 18 Tripos thriuot [685, 62] | Verres, ber [684, 15] |
| 19 Thetonica, thiudisca | Venalis, faeilich |
| 20 Territorium anthero giburithu | Ventilo, uuindon |
| | Veho, helo ¹⁶ |
| 21 Vanga huoua | Vermiculus, uurmo |
| 22 Walue zesamane, uallanda duri | Veruex. cis, uuithar [684, 26] |
| 23 Ualterna ⁶ s [~] ambuch [717, 18] | Berbex. berbicis, similiter. schaf |
| ^{ba} | Vesica, blasa |
| 24 Uatillum chella., l se [~] il ⁷ | Wegula uuiduuuinia ¹⁷ |
| 25 Vaccium, ⁸ erh beri | Viscum mistel, lim |
| 26 Vas. dis burgo | Vireo, groio |
| 27 Vas. uasis, ifaz ⁹ | |

¹ l. Tono ² dubpa] p undeutlich, aus corr. = hd. topho ³ es steht Terebell
⁴ es steht Tribul ⁵ ags., vgl. Diefenbach s. v. talpa ⁶ Ualt^{na}] U aus u corr.
= basterna ⁷ = ahd. skella; nord. bezeichnet skella eine knarre und bei Wright-
Wülker begegnen mehrere stellen, an denen batillus 'klapper' bedeutet ⁸ l. Vaccinium
⁹ = i. faz ¹⁰ = Varix ¹¹ urslaht] l aus a corr. ¹² s. oben 200, 8 ¹³ vgl.
Cod. Lugd. Voss. lat. 4^o 69 f. 35^b (Sweet Oldest english texts 115, 167. vgl. 104, 1067.
107, 2153) Umbrellas stalo to fuglā; darauf folgt gleichfalls Uertigo mit der gl. eduvall-
auch der Codex Mellicensis K 51 p. 175 bietet Vbrella (unter Um) . . . (unleserlich)
aes decipiuntur ¹⁴ flehtit] die drei letzten buchstaben nicht sicher. gleichfalls ags.
s. Sweet OET 105, 2100 (= Corpusglossar ed. Hessels U 94) und 106, 1075 Verbera-
trum flete resp. fleti, fletu ¹⁵ das subst. ist sonst nur componiert als tagwener 'tage-
löhner' belegt Schmeller 2^a, 917. Lexer 2, 1394 ¹⁶ unsicher. hat das stichwort Velo
zu lauten? ¹⁷ gemeint ist wuideuinda bd. 3, 471, 24. 569, 19, ags. vuduvinde. das lat.
wort wird = Voluula sein, vgl. CGL 5, 398, 54

Tijdschr. 13, 280. — Zs. 5, 344. — *Mones Anz.* 7, 602

| | | | |
|----|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----|
| 1 | Vicia, uuicka [571, 49] | Velter ⁷ *uuind ⁸ [718, 54] | 16 |
| 2 | Vomex, rot | Molosus ruthio [685, 55. 718, 53. 721, 38] | 17 |
| 3 | Vario tugon, ¹ dulton | | 18 |
| 4 | Verruca, uuarcela | Licissa. et sparta, brekkin [685, 61] | 19 |
| 5 | Vninamis, ² ein herder | (110 ^b) Zelotipus nith suuilliger, brustich | 20 |
| 6 | Vniuoca, einnamiu | Zometum, ciecha [682, 2] | 21 |
| 7 | Versicula, ³ gutturis crop [Lev. 1, 16] | Zelotyp:a, ⁹ anadihtich | 22 |
| 8 | Vredo branthar | Zelotes, beiskerer | 23 |
| 9 | Vigilia matutina, buhta. hufta ⁴ | Zizania, durht | 24 |
| 10 | Vicarius furi uurdio. ⁵ bitstallo ⁶ | Coenocephalus, hunt hoiuido | 25 |

MCLXXXVI¹⁰*Codex Selestadiensis.*

| | | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----|
| 11 | (84 ^a) Mediastin ^s . qui stiuam gaizza ¹¹ | (85 ^a) Vinea a uitibus. vindemia windi- | 26 |
| 12 | tenet | mot ¹¹ quando uua uiti demitur | 27 |

MCLXXXVII¹²*Codex Oenipontanus 711.*

| | | | |
|----|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----|
| 13 | (38 ^b) Larus auis est cuius consuetudo | (39 ^a) Petasunculus ¹⁴ uocatur pars lardi | 28 |
| 14 | est captare aues in campo .i. muser ¹³ | .i. dimidius pachó | 29 |

MCLXXXVIII¹⁵*Clm. 27329.*

| | | | |
|----|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----|
| 15 | Amphiteatrum scirmehus ticat ^{m16} spile- | hum ¹⁷ 35 ^b . 36 ^a | 30 |
|----|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----|

¹ vgl. *bd.* 2, 269, 46 ² l. Vnanimis ³ vesiculam *Vulg.* ⁴ = ūhta ⁵ dh.
 furuurdio l furuurfutio zu werden und huerban ⁶ vgl. *bistello Graff* 6, 667 ⁷ Vel̄]
 V auf rasur ⁸ *uuind] i aus e corr. ⁹ Zelotyp:a] rasur von i ¹⁰ dies am rande
 von and. hand eingetragene alphabet. vocabular beginnt bl. 82^a unter der überschrift
 Item alia stvdiosis vtilia mit Alumny^s. ab alendo. Auarv^s qđ sit cupidv^s auri. Atrox. Ab-
 stemiv^s. Aenormis usw.: diese worte begegnen in der gleichen folge und mit den gleichen
 erklärungen bei Isidor *Etymol.* 10; mit auszügen aus Isidor sind also fremde bestand-
 teile verbunden ¹¹ gaizza und windimot übergesch. ¹² das glossar beginnt Arteres
 (l. Aretes) gr̄ uirtus lat Logos est sermo inde arethalogos dicitur artificiosus mendax.
 Allegoria dicitur alieniloquium Aliud enim sonat et aliud intelligitur. Acturie sunt naues
 que uelis et remis aguntur (*Isidor Etym.* 19, 1, 24). Alumen aluminis uocatur a lumine
 (16, 2, 2) usw. ¹³ die gleiche gl., aber ohne deutsche erklärungs, begegnet in dem sach-
 lich geordneten glossar derselben hs. bl. 30^b ¹⁴ Petasuncul⁹] a auf rasur. die gl.
 stammt aus *Juvenal* 7, 119 ¹⁵ beginnt 35^a mit Alleluya. Auernus. Abyssus. Altilia.
 Anima und reicht bis 37^b Effeminatus, worauf noch einige worte aus dem S (Solercia —
 Simbolum) folgen ¹⁶ wol verschrieben für teatrum ¹⁷ l. spilehus

MCLXXXIX¹*Codex Marburgensis A 2.*

| | |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Athleta kēpho | Gippus houer ³ |
| 2 Arduum stehal | |
| 3 Chatus ² felge | Oriia ^c subtilis farina simla |
| 4 Contignatio ziber | |
| 5 Decerpere cluben | Priuatus gesuaser Pupa simulacrum puellarum .i. tocha |
| 6 Exentero uentrem aperio schurpho | Plantago wegrich Pilum stāph ⁴ Pastoforia vorzaichen ⁵ |

MCXC⁶

a = Codex Vindobonensis 804. b = Codex Wirziburgensis Mp. th. 4^o 60.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7 Ascia twerhaes <i>a</i> 167 ^a twerachs <i>b</i> 99 ^b | Aruina. pinguedo smere <i>b</i> 99 ^b smer <i>a</i> 32 ^a |
| 8 Alnus erle <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | 167 ^b |
| 9 Abies tanne <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | Allec. allecius herinch <i>a</i> 167 ^b haerinch <i>b</i> 34 ^a |
| 10 Auriga reitwagen ⁷ <i>a</i> 167 ^b réitwagen <i>b</i> | <i>b</i> 99 ^b |
| 11 99 ^b | Apes pigin <i>a</i> 167 ^b pine <i>b</i> 99 ^b |
| 12 Anchora senchelstain <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | Appium ephich <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b |
| 13 Axis achse <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | Amena scōne <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b |
| 14 Arula glvthauen <i>a</i> 167 ^b glōthauen <i>b</i> | Argilla laim <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b |
| 15 99 ^b | Alea est ludus et schachzabel <i>a</i> 167 ^b 40 ^a |
| 16 Anas anete <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | <i>b</i> 99 ^b |
| 17 Alluuium ⁸ chnobelōch <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | Anathema pan <i>a</i> 167 ^b ban <i>b</i> 100 ^a 42 ^a |
| 18 Area tenne <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | Aries pheterere <i>a</i> 167 ^b phethrære <i>b</i> 44 ^a |
| 19 Aceolus ⁹ satelboge <i>b</i> 99 ^b satelboge <i>a</i> | 100 ^a |
| 20 167 ^b | Atacus humbel <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 100 ^a 46 ^a |
| 21 Arioli zōberare <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | Albugo cincho <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 100 ^a 46 ^a |
| 22 Agacia sleha <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | Anabrata sunt pulpita lecht ^s <i>a</i> 167 ^b 48 ^a |
| 23 Asilus p̄mia <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | lecter: ¹⁰ <i>b</i> 100 ^a |
| 24 Architector techare <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b | Aculeus. stimulus gart <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a 49 ^a |

¹ dies kleine glossar, beginnend mit Amurca. olei fex, als excerpt aus dem XI buche des Summarium zu fassen, hindern mich nur wenige dort nicht vorkommende lat. worte

² l. Cantus oder Camites ³ so wahrscheinlicher als honor ⁴ davor stph ausgestrichen ⁵ diese gl. von jüngerer hand zugefügt. vgl. Schmeller 1², 847 ⁶ beide hss. gehen auf ein gemeinsames fehlerhaftes original zurück; in einzelnen fällen verdient aber *b* den vorzug vor *a*. das glossar beginnt: Abestemiv^s .i. abstinens auino. Agonya .i. trepidatio. Adelphos .i. frater. Adelphe .i. soror. Animos (l. Ammos) .i. arena wagen^s ⁸ l. Allium Hoffmann ⁹ l. Arceolus ¹⁰ lecter:] rasur von e b ⁷ l. reit-

Wn. 460. (Diut. 3, 144 = Sum. 25. 26)

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Auctumant achtent <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a | Cophinus chorp <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b | 32 |
| 2 Apertura luche <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a | Corda saite <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b | 33 |
| 3 Aurifex goltsmit <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a | Cantareda siure <i>a</i> 168 ^b siure <i>b</i> 100 ^b | 34 |
| 4 Admissarius rain <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a | Cyrogaphum hantfeste <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b | 35 |
| 5 Allegatio ¹ rede <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a | Cathena Chetinne <i>a</i> 168 ^b ketena <i>b</i> 100 ^b | 36 |
| 6 Anetum tille <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a | Capulus gehilce <i>a</i> 168 ^b . 169 ^a <i>b</i> 100 ^b | 37 |
| 7 Aleo aleonis zabelære <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a | Contus schalta <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b | 38 |
| 8 Aciarium calips ekol <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a | Cuspis spiez <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b | 39 |
| 9 Agilis sneller <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a | Clypeus ¹³ schilt <i>a</i> 169 ^a scilt <i>b</i> 100 ^b | 40 |
| 10 Aderantra ² hv̄pholter ³ <i>a</i> 168 ^a Hv̄phol- | Cassis helm <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b | 41 |
| 11 ter <i>b</i> 100 ^a | Ceruix halsadere <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b | 42 |
| 12 Ansula nestel <i>a</i> 168 ^a Nestel <i>b</i> 100 ^a | Cortex rinde <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b | 43 |
| 13 Allicca ⁴ anspin <i>a</i> 168 ^a An ^s pin <i>b</i> 100 ^a | Colus roke <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b | 44 |
| 14 Assiduus ab assidendo emziger <i>a</i> 168 ^a | Capus falcho <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b | 45 |
| 15 <i>b</i> 115 ^b | Cicada grille <i>a</i> 169 ^a ⁱ gille <i>b</i> 100 ^b | 46 |
| 16 Borith vertela ⁵ <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b | Calamus halm <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b | 47 |
| 17 Brancon. faux chöwe <i>a</i> 168 ^b chiwe <i>b</i> | Caterua volchscare <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b | 48 |
| 18 100 ^b | Capricornus stainboch <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 49 |
| 19 Bilinguis bisprechere <i>a</i> 168 ^b bisprechære | Clunes groffen ¹⁴ <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 50 |
| 20 <i>b</i> 100 ^b | Cos wezzestain <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 51 |
| 21 Bombus ⁶ anspin <i>a</i> 168 ^b Anspin <i>b</i> 100 ^b | Cratera char <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 52 |
| 22 Buctilarius ⁷ ochsnar <i>a</i> , 168 ^b Ochsnar <i>b</i> | Calips ¹⁵ chelch <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 53 |
| 23 100 ^b | Cacabus chachele <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 54 |
| 24 Blesus ⁸ lispâr <i>a</i> 168 ^b Lispâr <i>b</i> 100 ^b | Cribrum sip <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 55 |
| 25 Cespes wase <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b | Capistrum halftere <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 56 |
| 26 Cisterna ⁹ phivzze ¹⁰ <i>b</i> 100 ^b phrozze <i>a</i> | Capisterium mv̄ltere <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 57 |
| 27 168 ^b | Crudum grüne <i>a</i> 169 ^a gröne <i>b</i> 101 ^a | 58 |
| 28 Celeuna ¹¹ schefsanc <i>a</i> 168 ^b schefsanch | Cymex ¹⁶ wantlus <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 59 |
| 29 <i>b</i> 100 ^b | Cyconia ¹⁷ storch <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 60 |
| 30 Canopeum ¹² muknezeze <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b | Cincinnati loc <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 61 |
| 31 Cicatrix mase <i>a</i> 168 ^b mâse <i>b</i> 100 ^b | Caula stal <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 62 |
| | Casa hutte <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 63 |
| | Campana gloke <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a | 64 |

¹ Allegatio] *a* aus e corr. *b* ² vgl. bd. 3, 578, 42 ³ daneben am rande rot von einer hand des XIV/XV jhs. hufalcz⁸ *a*. diese und die beiden nächsten gll. von anderer hand, dann freier raum, die dritte später als nachtrag *b* ⁴ l. Allicco ⁵ l. svertela Diefenbach ⁶ diese und die beiden nächsten gll. von and. hand auf frei gelassenem raume nachgetragen *b*. Bombus vielleicht aus Rombus entstellt ⁷ l. Bucularius ⁸ Ble: [sus] rasur von *s* *b* ⁹ Cysterna *b* ¹⁰ so am wahrscheinlichsten *b* ¹¹ l. Celeuma Hoffmann ¹² l. Conopeum Hoffmann ¹³ Clipeus *b* ¹⁴ l. goffen Hoffmann ¹⁵ l. Ca^alix ¹⁶ Cimex *b* ¹⁷ Ciconia *b*

Wn. 460. (Dint. 3, 144. 145 = Sum. 26)

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Canterinum ¹ aimer a 169 ^a b 101 ^a | Diuersorium gastherberge a 169 ^b gast- herb ^s ge b 101 ^b | 35 |
| 2 Catalus ² zeina a 169 ^a b 101 ^a | | 36 |
| 3 Corilus hasel a 169 ^a b 101 ^a | Echinus ⁸ hús b 101 ^b | 37 |
| 4 Corbis chorp a 169 ^a b 101 ^a | Estus hízze a 170 ^a b 101 ^b | 38 |
| 5 Catapulta scoz polz a 169 ^a scoz. polz | Epule ⁹ wirtscefte a 170 ^a b 101 ^b | 39 |
| 6 b 101 ^a | Extalis arstarm a 170 ^a b 101 ^b | 40 |
| 7 Coliphia chuchel a 169 ^a b 101 ^a | Es eris chupher a 170 ^a chuppher b 102 ^a | 41 |
| 8 Canna rorra b 101 ^a rór a 169 ^a | Elissa ¹⁰ vochenza a 170 ^b b 102 ^a | 42 |
| 9 Caradrión lercha a 169 ^a b 101 ^a | | 43 |
| 10 Cartallus zain a 169 ^a b 101 ^a | Flebotomum fleidme a 170 ^b fleideme b 102 ^a | 44 |
| 11 Creagra chrewel a 169 ^a b 101 ^a | Fuscus salwer a 170 ^b b 102 ^a | 45 |
| 12 Circinus rize a 169 ^a b 101 ^a | Filomena ^a gsmucca a 170 ^b grasmucca b 102 ^a | 46 |
| 13 Cetus gesemene a 169 ^a b 101 ^a | Fagus búche a 170 ^b böche b 102 ^a | 47 |
| 14 Cosmus. mundus werlt a 169 ^a welt | Frutex spraidach a 170 ^b b 102 ^a | 48 |
| 15 b 101 ^a | Fibula nuscha a 170 ^b b 102 ^a | 49 |
| 16 Conflatorium eē b 101 ^a rem ³ a 169 ^a | Freneticus tobentiger a 170 ^b tobentiger b 102 ^b | 50 |
| 17 Cepe cwiuolle a 169 ^a cwivolle b 101 ^a | Filix farm a 170 ^b b 102 ^b | 51 |
| 18 Cancellā stie a 169 ^a stię b 101 ^a | Frigidorium harst a 170 ^b b 102 ^b | 52 |
| 19 Cudo smidestoch a 169 ^a b 101 ^a | Falx. falcicula sichela a 170 ^b sichela b 102 ^b | 53 |
| 20 Crassatur vaiztet a 169 ^a b 101 ^a | Follix ¹¹ blasbalch a 170 ^b b 102 ^b | 54 |
| 21 Cilix ⁴ lichstain a 169 ^a b 101 ^a | Frigidarium sulze a 170 ^b b 102 ^b | 55 |
| 22 Celtēs maizel a 169 ^a b 101 ^a | Furcippula chluppe a 170 ^b b 102 ^b | 56 |
| 23 Coagulum chēs luppe a 169 ^a chāse | Feniculum fenichel a 170 ^b b 102 ^b | 57 |
| 24 luppe b 101 ^a | Focarius ouenare b 102 ^b uenrer a 170 ^b | 58 |
| 25 Cecicula ⁵ plintlich ⁶ a 169 ^a Plintlich | Fuscina chrewel a 170 ^b b 102 ^b | 59 |
| 26 b 101 ^a | Festuca agene a 170 ^b b 102 ^b | 60 |
| 27 Coravla tanzmaist a 169 ^a Tanzmaist b | Flagellum gaisele a 170 ^b b 102 ^b | 61 |
| 28 101 ^a | Fragilis broder a 170 ^b b 102 ^b | 62 |
| 29 Cycuris ⁷ chornwurm a 169 ^a Chorenwrm | | 63 |
| 30 b 101 ^a | | |
| 31 Discus schuzele a 169 ^b scuzele b 101 ^a | | |
| 32 Dampnum schade a 169 ^b b 101 ^b | | |

¹ Cant^uium a. s. Isidor 17, 3, 10. als deutsche gl. ist dann amer gemeint
² Calatus ³ eē = esse ist von a als rē verlesen und falsch aufgelöst
⁴ Si-
 lex passt nicht zur deutschen gl.; auch hier scheint eine tiefer greifende verderbnis
 vorzuliegen ⁵ diese und die beiden nächsten gl. von and. hand auf freiem raume
 nachgetragen b ⁶ plintlich] das zweite l aus corr. a ⁷ an entstellung aus Curculio,
 Curcurio ist kaum zu denken; lag ursprünglich vor Sciurus eichorn? ⁸ chinus b
⁹ Epule b ¹⁰ von and. hand auf freiem raume nachgetragen b ¹¹ l. Follis

Wn. 460. (Diut. 3, 145 = Sum. 26. 27)

| | | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 | Grando schur a 171 ^a b 102 ^b | Imber regen a 171 ^b b 103 ^a | 32 |
| 2 | Glacies is a 171 ^a b 102 ^b | Iubar schin a 171 ^b b 103 ^a | 33 |
| 3 | Gausape ambacht a 171 ^a b 102 ^b | Inpetigo grint .i. sicca scabies a 171 ^b | 34 |
| 4 | Gemule ¹ lachen a 171 ^a b 102 ^b | b 103 ^a | 35 |
| 5 | Glomus chliwel a 171 ^a b 102 ^b | Idoneus ⁹ geuellig ^s a 171 ^b geuelliger b 103 ^a | 36 |
| 6 | Gallosa ² mültra. gellata a 171 ^a b 102 ^b | Iuencus stier a 171 ^b b 103 ^a | 37 |
| 7 | Gladiolum swertach a 171 ^a b 102 ^b | Iners unlistiger a 171 ^b b 103 ^a | 38 |
| 8 | Griphe ³ gfen a 171 ^a b 102 ^b | Ir tener a 171 ^b b 103 ^a | 39 |
| 9 | Garganica habernezzele a 171 ^a b 102 ^b | Incestus hâr a 171 ^b b 103 ^a | 40 |
| 10 | Grunnitus ³ grimmiger a 171 ^a gmmiger | Impudicus ¹⁰ unchuscher b 103 ^a unchuscher | 41 |
| 11 | b 102 ^b | a 171 ^b | 42 |
| 12 | Gleba scholle a 171 ^a b 102 ^b | Ibex stangaiz a 171 ^b b 103 ^a | 43 |
| 13 | Glycerium giseliz a 171 ^a b 102 ^b | Iactarida ¹¹ springa a 171 ^b b 103 ^a | 44 |
| 14 | Glans glandis aichele a 171 ^a b 102 ^b | Ilex aiche a 171 ^b aich b 103 ^a | 45 |
| 15 | Glandula drövs a 171 ^a drövs b 102 ^b | Istrix aichela ¹² a 171 ^b b 103 ^{ab} | 46 |
| 16 | Gemza ⁴ chalp a 171 ^a b 102 ^b | Iuniperus chranewite a 171 ^b b 103 ^b | 47 |
| 17 | Galea et cassis helm a 171 ^a b 102 ^b | Imbricus ¹³ Regenwrm a 171 ^b b 103 ^b | 48 |
| 18 | Girgillus ⁵ garenroche a 171 ^a Garen- | Krisis becherde a 172 ^a b 103 ^b | 49 |
| 19 | roche b 102 ^b | Kolaphus halslach a 172 ^a b 103 ^b | 50 |
| 20 | Gerulus tragar a 171 ^a Tragar b 102 ^b | Kadainon ¹⁴ cressa a 172 ^a b 103 ^b | 51 |
| 21 | Gregarius .i. miles ainschiltiger a 171 ^a | Kappa chappa b 103 ^b chappe a 172 ^a | 52 |
| 22 | ainschilter b 102 ^b | Kalepodius laist a 172 ^a b 103 ^b | 53 |
| 23 | Heres erbe ⁶ a 171 ^a b 102 ^b | Kariosus ¹⁵ warciger a 172 ^a Warciger | 54 |
| 24 | Horror egisot a 171 ^b b 103 ^a | b 103 ^b | 55 |
| 25 | Hamus angel a 171 ^b b 103 ^a | Kacherisia ¹⁶ chaschar a 172 ^a Chaschar | 56 |
| 26 | Habilis habilicher a 171 ^b b 103 ^a | b 103 ^b | 57 |
| 27 | Habundans gnuchtsamer a 171 ^b b 103 ^a | Lens linse a 172 ^a b 103 ^b | 58 |
| 28 | Habena zugel a 171 ^b b 103 ^a | Lamia holzmöe a 172 ^a b 103 ^b | 59 |
| 29 | Hiemps winter a 171 ^b b 103 ^a | Libertus quasi liberatus frier a 172 ^a b | 60 |
| 30 | Inducie ⁷ frist a 171 ^b b 103 ^a | 103 ^b | 61 |
| 31 | Iurium ⁸ gebage a 171 ^b gebæge b 103 ^a | Luter oter a 172 ^a b 103 ^b | 62 |
| | | Lins ¹⁷ luchs a 172 ^a b 103 ^b | 63 |

¹ l. Genuale Diefenbach; diese gl. gehört mit der vorhergehenden zusammen ² l. Galeola ³ l. Grunniens ⁴ l. Geniza ⁵ diese und die beiden folgenden gll. von and. hand nachgetragen b ⁶ :erbe] rasur von h a ⁷ Inducie b ⁸ l. Iurgium Graff ⁹ Idomeus a ¹⁰ Impudic⁹ b ¹¹ = Lactarida ¹² aus anlass der vorhergehenden gl. verwechselt mit egela ¹³ von and. hand auf freiem raume nachgetragen b ¹⁴ l. Kardamon ¹⁵ entstellt aus Varicosus. diese und die folgende gl. von and. hand auf freiem raume nachgetragen b ¹⁶ mischung von Casearia und Carchesia? ¹⁷ l. Linx

Wn. 460. (Dint. 3, 145. 146 = Sum. 27. 28)

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Lagella lægela ¹ a 172 ^a b 103 ^b | Migale harmelin a 172 ^b b 104 ^a | 34 |
| 2 Labrusca wildiv rebe a 172 ^a b 103 ^b | Martus ¹¹ marder a 172 ^b b 104 ^a | 35 |
| 3 Ligo sech a 172 ^a b 103 ^b | Migalis ¹² parch a 172 ^b Pârch b 104 ^a | 36 |
| 4 Lanciolata rippe a 172 ^a b 103 ^b | Mundibordus muntman a 172 ^b Mvnt- | 37 |
| 5 Lodix lode a 172 ^a lôde ² b 103 ^b | man b 104 ^a | 38 |
| 6 Lar laris hertstat a 172 ^a b 103 ^b | Nastucium ¹³ chresse a 172 ^b b 104 ^a | 39 |
| 7 Lupercal hîrhus a 172 ^b b 103 ^b | Nupta gehitu a 172 ^b b 104 ^b | 40 |
| 8 Laudula lercha ³ a 172 ^b b 103 ^b | Nas. natis .i. culus arspelle a 173 ^a b | 41 |
| 9 Lapatia pleticha a 172 ^b b 103 ^b | 104 ^b | 42 |
| 10 Lucania leb ^s uvrst a 172 ^b leb ^s wurst b | Nebula nebel a 173 ^a b 104 ^b | 43 |
| 11 103 ^b | Nemus walt a 173 ^a b 104 ^b | 44 |
| 12 Leuga slita a 172 ^b b 104 ^a | Nodus chnoph b 104 ^b ch, ⁿ oph a 173 ^a | 45 |
| 13 Larus mÿsare a 172 ^b musære b 104 ^a | Nux nuzpõm a 173 ^a b 104 ^b | 46 |
| 14 Lentiscus wchselbö̃m a 172 ^b b 104 ^a | Narto ¹⁴ peh a 173 ^a pêh b 104 ^b | 47 |
| 15 Laurus lorbö̃m a 172 ^b b 104 ^a | Nopola ¹⁵ chan a 173 ^a Chân b 104 ^b | 48 |
| 16 Lumbulus lendebrate a 172 ^b b 104 ^a | Omphalos. umbilicus nabele a 173 ^a b | 49 |
| 17 Lvmbriicus ⁴ pöchwurm a 172 ^b Pÿch- | 104 ^b | 50 |
| 18 wrm b 104 ^a | Obrizum gesoten golt a 173 ^a b 104 ^b | 51 |
| 19 Ligista ⁵ pentil a 172 ^b Pentil b 104 ^a | Opera fliz ul adiutorium a 173 ^a b 104 ^b | 52 |
| 20 Mustela wisela a 172 ^b b 104 ^a | Offa pizza a 173 ^a b 104 ^b | 53 |
| 21 Mucro ⁶ swert a 172 ^b b 104 ^a | Ocrea bainberge a 173 ^a b 104 ^b | 54 |
| 22 Merula amsela b 104 ^a amsel a 172 ^b | Ortus garte a 173 ^a b 104 ^b | 55 |
| 23 Mamma tutta b 104 ^a tuta a 172 ^b | Ossa gebaine a 173 ^a b 104 ^b | 56 |
| 24 Mirtus mistelbö̃m ⁷ a 172 ^b b 104 ^a | Oestrus. uolatile piswurm a 173 ^a b 104 ^b | 57 |
| 25 Marmor marmelstain ⁸ a 172 ^b b 104 ^a | Ouatio fröde b 104 ^b fre ^v de a 173 ^a | 58 |
| 26 Mirice. ⁹ genus arboris phrimmen a 172 ^b | Ordeum gerste a 173 ^a b 104 ^b | 59 |
| 27 b 104 ^a | Pignus wette ¹⁶ a 173 ^a b 104 ^b | 60 |
| 28 Monile nuschel a 172 ^b b 104 ^a | Pistor phister a 173 ^a | 61 |
| 29 Mancus handeloser a 172 ^b b 104 ^a | Pulmo lungel a 173 ^a | 62 |
| 30 Musio cattus ¹⁰ chazze a 172 ^b b 104 ^a | Petulans getloser a 173 ^a | 63 |
| 31 Moneta munze b 104 ^a münse a 172 ^a | Petacivm flech a 173 ^a | 64 |
| 32 Merenda undere a 172 ^b b 104 ^a | | |
| 33 Molossus rude a 172 ^b b 104 ^a | | |

¹ læge:la b ² lôde] der circumflex scheint ausradiert b ³ lercha] a mit rasur
aus e corr. b ⁴ diese und die folgende gl. von and. hand auf freiem raume nach-
getragen b ⁵ verderbt aus Ligatura? ⁶ Mucro] c aus corr. a ⁷ l. mirtelbö̃m
⁸ marmelstain] r aus corr. a ⁹ Mir,ice b ¹⁰ cant' a ¹¹ l. Martarus ¹² diese
und die nächste gl. von and. hand auf freiem raume nachgetragen b. Migalis] a aus
corr. a. l. Magalis ¹³ l. Nasturcium Hoffmann ¹⁴ s. bd. 3, 643, 11; Pelues nartun
2, 776, 3, vgl. 2, 15, 3, 733, 19 ¹⁵ Nopóla b, von and. hand nachgetragen. entstell
aus Caupolus? ¹⁶ b schliesst 104^b mit Pelta. scu[tū rotundū]

Wn. 460. (Dint. 3, 146. 147 = Sum. 28. 29)

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Pelex pelicis gelle concubina a 173 ^a | Rubus spraidach a 173 ^b | 36 |
| 2 Pruina rife a 173 ^a | Reditus gelt a 173 ^b | 37 |
| 3 Portus stat. ul urvar a 173 ^a | | |
| 4 Proportio recta comparatio ebenmaze a 173 ^a | Sario. ris. sarsi i. ich gîtege ⁶ a 173 ^b | 38 |
| 5 173 ^a | Sarcophagus sarch ⁷ a 173 ^b | 39 |
| 6 Parasitaster. adul ^a tor glichsenere a 173 ^a | Scabies rude a 173 ^b | 40 |
| 7 Pallatium phallenze a 173 ^a | Stuprum hör a 173 ^b | 41 |
| 8 Pratum wise a 173 ^a | Sollicitus sorchsamer a 173 ^b | 42 |
| 9 Palus phuzze a 173 ^a | Seuerus scherpher a 173 ^b | 43 |
| 10 Palea helwe a 173 ^a | Scandalum irresale a 173 ^b | 44 |
| 11 Pampinus wintplat ¹ a 173 ^a | Sorex spicem ⁵ s a 173 ^b . 174 ^a | 45 |
| 12 Propagare witen a 173 ^b | Scinifes muke a 174 ^a | 46 |
| 13 Placente praitinge a 173 ^b | Saltus walt a 174 ^a | 47 |
| 14 Plaustrum wagen a 173 ^b | Sabulum sant a 174 ^a | 48 |
| 15 Peripsima vmbesnite a 173 ^b | Stipendivm herstivre a 174 ^a | 49 |
| 16 Pactum wette a 173 ^b | Solidus fester a 174 ^a | 50 |
| 17 Pulmentum m ⁵ s a 173 ^b | Soldus ul solidus schillinch a 174 ^a | 51 |
| 18 Companandium zvmöse a 173 ^b | Sarrabra bröch a 174 ^a | 52 |
| 19 Perendie ub ^a morgen a 173 ^b | Socros ⁸ unbarmherzer a 174 ^a | 53 |
| 20 Placivm i. stuppa werch a 173 ^b | Stibola stelze ⁹ a 174 ^a | 54 |
| 21 Pastillus chöchelin a 173 ^b | Saxatilis stainpeiz a 174 ^a | 55 |
| 22 Pomilio gedwerch a 173 ^b | Suggero ich rate a 174 ^a | 56 |
| 23 Pasta taich a 173 ^b | Sirlus ¹⁰ spier a 174 ^a | 57 |
| 24 Pseudinv ^m 2 gabel a 173 ^b | Sarracilis lode a 174 ^a | 58 |
| | Sirtes santguelle a 174 ^a | 59 |
| 25 Qualus ³ chorp a 173 ^b | | |
| 26 Quarctum. domus quasi coactu ⁴ chese a 173 ^b | Tellus erda a 174 ^a | 60 |
| 27 a 173 ^b | Tyrannus wöterich a 174 ^a | 61 |
| 28 Quippe. pro certe zware a 173 ^b | Tinea milwe a 174 ^a | 62 |
| | Tormentum wize a 174 ^a | 63 |
| 29 Religio werdi a 173 ^b | Testudo sneche a 174 ^a | 64 |
| 30 Ros tov a 173 ^b | Turbo wintsprucht ¹¹ a 174 ^a | 65 |
| 31 Repagulum rigel a 173 ^b | Triclinivm hosidel a 174 ^a | 66 |
| 32 Rupa ⁵ potega a 173 ^b | Torris prant a 174 ^a | 67 |
| 33 Rastrion rechen a 173 ^b | Tilia linde a 174 ^a | 68 |
| 34 Rinoceron ainburne a 173 ^b | Trulla chelle a 174 ^a | 69 |
| 35 Riuis pach a 173 ^b | Tigna raven a 174 ^a | 70 |

¹ l. winplat Hoffmann ² verderbt aus Scudicivm für Scudicivm ^agbe? ³ Qualus a
⁴ l. dicimus quasi coactum? ⁵ = Kupa ⁶ = gite 'jäte' ⁷ sarch] r aus corr. a
⁸ l. Socros ⁹ entsteht aus Tippula = Tappula wazzerstelze? ¹⁰ l. Sorbus ¹¹ =
wintes prüt

Wn. 460. (Diut. 3, 147 = Sum. 29)

| | |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1 Tomentum ¹ ziecha a 174 ^a | Vespertilio fledermv̄s a 174 ^a |
| 2 Tela weppe a 174 ^a | Ver ueris langez a 174 ^a |
| 3 Torques wit a 174 ^a | Vectigal zol a 174 ^a |
| 4 Tripodes dristich ² a 174 ^a | Ulmus ulmbõm a 174 ^a |
| 5 Tribida trisela ³ a 174 ^a | Vpupa witehophe a 174 ^a |
| 6 Tararicenus centrinch a 174 ^a | Vipera natera a 174 ^a |
| 7 Tenuscula ⁴ chaswazer a 174 ^a | Vitta erhanz ⁷ a 174 ^a |
| 8 Tuburca ⁵ ernuz a 174 ^a | Victus lipnare a 174 ^a |
| | Vter puterich a 174 ^a |
| 9 Vesica plater a 174 ^a | Vomer wagense a 174 ^a |
| 10 Vertigo anspin a 174 ^a | Vellus schapere a 174 ^a |
| 11 Vectis rigel a 174 ^a | Vannus wintschufel a 174 ^a |
| 12 Vulgus smahliut a 174 ^a | Ventrix ⁸ wambe a 174 ^a |
| 13 Villa dorf a 174 ^a | Vada furt a 174 ^a |
| 14 Vicus wilere a 174 ^a | |
| 15 Vertex sahatele ⁶ a 174 ^a | Xuma smerleip a 174 ^b |
| 16 Vmbilicus nabele a 174 ^a | |
| 17 Vena adere a 174 ^a | Zizanivm. locivm ⁹ raten a 174 ^b |
| 18 Vrina harn a 174 ^a | Zabulus ul zebulus tiuel a 174 ^b |
| 19 Vultur gir a 174 ^a | |

MCXCI¹⁰

Cgm. 187.

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 20 Acira ī echol | Axis ahsa |
| 21 Aes ī cuprum ī cūpher | Alueum troc |
| 22 Auricalcum ī messine | Alueolum trugili |
| 23 Arteria ī weisant | Acinum peripale |
| 24 Ascella ī ōsana | Armus pōoh |
| 25 Abdomen ambant | Assatura prato |
| 26 Albicium grint | Acetabulum ezzihuaz ¹¹ |
| 27 Alumen peizstein | Agatia sleha |
| 28 Aluta pellis capre ī irahc | Arista ehar |
| 29 Area tenna | Alnus erila |

¹ = Zomentum ² vgl. *bd.* 3, 372, 5. 717, 8 ³ kaum etwas anderes als Tribula
 triscia ⁴ = Tenucula ⁵ = Tubura ertnuz ⁶ sahatele] h scheint aus t corr. a. =
 schaitele ⁷ erhanz] z aus corr. a ⁸ aus Vent. ris? ⁹ l. lolivm ¹⁰ dies glossar;
 welches beginnt Amastus (l. Amasius) ī pronus ad amorem. Aqualiculus ī uenter porci.
 Acerra ī turis arca, scheint aus einem sachlich geordneten alphabetisiert; denn inner-
 halb aller dreier buchstaben folgen sich gewisse categorien (subst. auf -us, metalle,
 menschliche glieder, gerätschaften, pflanzen, tiere) auf gleiche weise ¹¹ es folgt

| | | | |
|---|----------------------------------|-----------------------------------|----|
| 1 | Abies tanna | Alies I alietus eringrioz | 9 |
| 2 | Adenta hiufoltra | Anans anat | 10 |
| 3 | Amigdala mantala | Anetelli anitinchili ² | 11 |
| 4 | Auellane hasalnuzze | Apis pia | 12 |
| 5 | Aper eper | Attacus I tallinas hūbal | 13 |
| 6 | Aprugnus eberiner ¹ | Anguilla āl | 14 |
| 7 | Agninus lēpriner | Allec harinc ³ | 15 |
| 8 | Alcedo I ardea I tantalus heigro | | |

¹ darauf Agnellus paruus agnus ² es folgt Alcion auis que hieme in stagnis oceani nidos facit ³ darauf Australis piscis qui aque undam ore suscipit. qui oritur cum plia- des in occasum tendere ceperint (vgl. dazu Isidor 12, 6, 32 und Gll. Salom. bl. 18^c der incunabel). Aranea piscis est qui stimulos in auribus habet cum quibus percutit (vgl. Isi- dor 12, 6, 18). von der zweiten spalte der seite sind nur die zeilenanfänge erhalten; ich setze sie her, indem ich dort kursiv ergänze, wo deutsche gll. in frage kommen: Anfiuia q . . . | in^aquis & . . . | Aspīs gen⁹ s . . . | ē serpens . . . | currens . . . | Agredula . . . | Ble- sus lispanter . . . | Baccinū pechin . . . Bucula | sueiga. Boc . . . | Bubuculus . . . | Bubo uuo . . . Biturus | I rupido rentilo . . . | Bibiones I . . . Ballena | uualara B . . . | tica passio . . . Calculus | petra in uisica . . . | Cartilaga . . . | Crines uuipishar . . . Cleffal | cophina. Ca . . . Calx | calcaneū . . . Cauterium prenn | isarn. Chor . . . | Capistrū halftra . . . | Cribrū ritra . . . | Ceruical polstar . . . | Copidui scincha [?] . . . Coticula | ueecil- stein . . . | Cornus tirupoum . . . | Cidonius chutinpoum . . . | Coquimella . . . | Canal huntus . . . Cantabrum | hunt haz . . . | Capreolus . . .